

日清媾和始末

函架册類

国文公文書館

号
種
冊
架

2 A

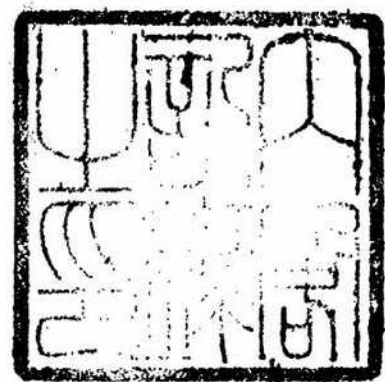
34-3

1676

1676

日清媾和始末

附遼東半島還付始末



李鴻章媾和使トシテ來朝ノ件

帝國政府ニ於テ清國媾和使節張邵等トノ談判ヲ拒絕セシ以來同國政府ハ更ニ媾和ノ爲メ全權委員ヲ派遣スルノ風説アリシヲ以テ右全權委員ニシテ若シ完全ノ全權委任狀ヲ帶有セス又媾和ノ基礎ニ關シ十分ノ權限ヲ有セサルニ於テハ其ノ本邦へ渡航スルモ徒勞ニ歸スヘキニ依リ帝國政府ヨリ要求スヘキ條件ノ大意ヲ豫メ知ラシムルノ必要アルヲ認メ在東京米國公使ヲ經テ二月十六日附テ以テ(別紙第一號)ノ通りノ口上書ヲ清國政府ニ送致セリ然ルニ同月十九日ニ至リ清國政府ハ在北京米國公使ヲ經テ(別紙第二號)ノ通り平和條約締結ノ爲メ李鴻章ヲ全權委員ニ任命シタル旨通知アリタルニ依リ帝國政府ハ之ニ對シ回答スルニ先チ清國政府ニ於テ本月十七日附帝國政府ノ電信中ニ記載シタル條件ニ從ヒ其ノ全權委員ヲ派遣スヘシトノ確報ヲ得タキ旨同月十九日附口上書ヲ以テ在東京米國公使ヲ經テ(別紙第三號)ノ通り清國政府へ通知シ且ツ同時ニ清國政府ヨリ李鴻章ニ交附スヘキ全權委任狀ノ文言ヲ電信ニテ豫メ帝國政府へ知ラシメ置クコト極メテ便益ナル旨忠告シタルニ(別紙第四號)在北京米國公使ハ同月二十三日附テ以テ清國政府ヨリ同公使へ宛タル我ヨリ要求ノ條件并ニ暗號電信ニ關スル書翰貳通并ニ全權委任狀艸案ノ漢文ヲ電送セリ(別紙第五號)然レトモ其ノ意義明白ナラサル所アリシカ故ニ其ノ英譯文ヲ電送アリ度旨(別紙第六號)同公使へ申送りタルニ同公使ヨリ同二十六日北京發ノ電信ヲ以テ(別紙第七號)ノ通り回答アリタリ

然ルニ右全權委任狀譯文中稍不穩當ノ點アリシヲ以テ更ニ修正ヲ加フヘシトノコト、兩國全權委員會合ノ場所ハ下ノ關ト定ムヘキコト及清國全權委員ノ委任狀完全ナルコトヲ認メタル上ニ於テハ其ノ本國政府ト暗號電信ヲ往復スルコトヲ許スヘシトノコトヲ三月一日附テ以テ(別紙第八號)ノ通リ米國公使ヲ經テ清國政府ニ申送レリ之ニ對シ清國政府ハ(別紙第九號)ノ通リ李鴻章ニ交附スヘキ全權委任狀ヲ改メタレハ最早清國全權委員ノ渡來ニ付毫モ異議ナキヲ以テ三月四日帝國政府ハ(別紙第十號)ノ通リ米國公使ヲ經テ清國政府へ申送レリ

其ノ後清國使節乘船旗章出發期限及其他ノコトニ關シ(別紙第十一號、第十二號、第十三號、第十四號、第十五號、第十六號、第十七號)ノ通リ電信往復ノ末李鴻章ハ愈隨員三十三人從僕九十人ヲ率ヒ三月十四日天津ヲ發シ下ノ關ニ向ヒ直行スヘキ旨同月十三日北京發ノ電信ヲ以テ米國公使ヨリ申來レリ(別紙第十八號)斯クテ李鴻章ハ清國欽差頭等全權大臣トシテ三月十四日中立國船禮裕公義ノ二隻ニテ天津ヲ發シ同十九日馬關ニ來着シタルヲ以テ外務大臣ハ同日附書翰ヲ以テ伊藤總理大臣及陸奧外務大臣帝國全權辦理大臣ニ任命セラレタル旨ヲ(別紙第十九號)ノ通リ通知セシニ清國使節ハ之ニ對シ(別紙第二十號)ノ通リノ回答ヲ送リ全權委任狀交換ノ上平和條約締結ノ談判ヲ開始スル爲メ成ル可ク速ニ會合ノ期日ヲ定ムルコトヲ請求セリ因テ帝國全權辦理大臣ハ三月二十日午後三時豫テ撰定セシ場所ニテ第一回ノ會晤ヲ爲シ其ノ時ニ於テ互ニ帶有スル所ノ全權委任狀ヲ交換スヘキ旨ヲ同日附書翰ヲ以テ(別紙第二十一號)ノ通リ通知シ而シテ同日時ニ至リ兩

國全權大臣會合ノ上(別紙第二十二號、第二十三號)ノ通リノ全權委任狀ヲ交換セリ清國使節ハ同日會合ノ席ニ於テ直ニ(別紙第二十四號)ノ通リノ覺書ヲ提出シテ平和條約ノ談判ニ先チ兩國海陸軍隊ノ休戰ヲ請求シタリシヲ以テ帝國全權辦理大臣ニ於テハ戰地ヲ距ルコト遼遠ナル此地ニ在テ休戰ヲ約スルコトヲ以テ媾和談判ノ妥局ヲ結フニ必須ノ要義ト視做スコト能ハスト雖モ若シ兩國ニ向テ均等ノ利便ヲ擔保スルニ足ル條件ヲ付スルニ於テハ休戰ヲ肯諾スヘキ旨三月二十一日第二回會合ノ節(別紙第二十五號)ノ通リ回答シ以テ其ノ條件ヲ示シタリ

清國使節ハ之ニ對シ同二十四日第三回會合ノ節(別紙第二十六號)ノ通リノ覺書ヲ差出シ帝國全權辦理大臣ヨリ提出シタル休戰ノ條件ハ承諾スルコト能ハスト雖モ尙ホ引續キ平和條約ノ談判ヲ繼續シタキ旨申出タリ

右二十四日會合ノ節兩國全權大臣ハ翌二十五日午前十時ニ更ニ會晤スヘキ旨ヲ約シテ散會シタルニ李鴻章會議所ヨリ其ノ旅館ニ歸ルノ途中兗漢小山某ノ爲メニ狙撃セラレ重傷ヲ負ヘリ因テ同氏ハ其ノ遭難ノ趣ヲ帝國全權辦理大臣ニ通知スルト同時ニ之カ爲メ預定ノ日時ニ帝國全權辦理大臣ト會晤スルコト能ハサルニ依リ媾和ノ條件ヲ記載シタル覺書ヲ李經方ニ交付セラレムコトヲ(別紙第二十七號)ノ通リ請求セリ帝國全權辦理大臣ハ之ニ對シ其ノ遭難ニ付痛悼ノ情ヲ表示スルト同時ニ今日迄行懸ノ談判ニ付テハ李經方ヲ經由シテ之ヲ爲スヘシト雖モ右事變ニ關スル情況ヲ 天皇陛下ニ奏上スヘキ必要等モアレハ談判ノ進行モ少ク遲緩ヲ招クヲ免カレ難キ旨翌二十五日別紙第二

十八號ノ通り回答セリ

李氏遭難ノ報 叡聞ニ達スルヤ 天皇陛下ハ直ニ佐藤、石黒兩軍醫總監ヲ差遣ハサレ又 皇后陛下ヨリモ看護婦ヲ遣ハサレ且ツ御手製ノ縞帶ヲ下賜セラレタルニ依リ李鴻章ハ更ニ二十六日附書翰ヲ以テ(別紙第二十九號)感謝ノ意ヲ致セリ

此兇變ニ付テハ 天皇陛下ハ深ク宸襟ヲ腦マセ給ヒ二十五日ニ(別紙第三十號)ノ通り詔勅ヲ發シ給ヒ又曩ニ允諾セサリシ所ノ休戰ヲ其ノ期限ヲ定メ或ル區域ノ内ニ於テ承諾スヘキコトヲ帝國全權辦理大臣ニ命シ給ヒタルニ依リ陸奧全權辦理大臣ハ二十八日親シク李鴻章ノ病床ニ就キ右ノ趣ヲ陳述シ尙ホ念ノ爲メ(別紙第三十一號)ノ通りノ覺書ヲ交付セリ而シテ同日第四回會合ノ節陸奧全權辦理大臣ヨリ(別紙第三十二號)ノ通りノ休戰條約案ヲ李經方ニ交付シタルニ彼ヨリ之ニ對シ(別紙第三十三號)ノ通りノ修正案ヲ提出シタリ二十九日ニ至リ陸奧全權辦理大臣ハ清國使節ノ修正案ニ對シ更ニ(別紙第三十四號)ノ通りノ再修正案ヲ調製シ之ヲ李鴻章ニ示シ遂ニ三十日ニ至リ奉天省、直隸省、山東省地方ニ限リ兩國海陸軍ノ休戰ヲ約スル爲メ(別紙第三十五號)ノ通り兩國全權大臣ニ於テ休戰條約ヲ締結セリ

斯ク休戰條約締結セラレタルニ依リ清國使節ハ一日モ速ニ媾和條約ノ談判ニ取掛ラムコトヲ望ミ而シテ其ノ病中ノ身ナルヲ以テ其ノ旅館ニ於テ會議ヲ開クカ又ハ書面ヲ以テ媾和條件ヲ示スカ孰レナリトモ帝國全權辦理大臣ノ擇フ所ニ從フニ付其ノ回答ヲ得度旨同三十日(別紙第三十六號)ノ通り申出タリ越テ四月一日陸奧全權辦理大臣ハ李經方

ニ會晤シ媾和條約案ヲ提出スルニ當リ談判ノ順序ヲ定メ置度旨ヲ告ケ該條約案ニ付每條諾否如何ヲ聞キ條ヲ逐テ決定スルノ方法ヲ執ルコトヲ主張シタリシニ彼ハ條約案全体ヲ同時ニ提出スルコトヲ希望シ反覆之ヲ求メタルニ依リ終ニ其ノ需ニ應シ同日ヨリ四日ヲ限リ條約案全体ヲ承諾スルカ又ハ或條項ニ付更ニ商酌シ度旨ヲ決答スヘキコトヲ約定シ其ノ末彼ヨリ(別紙第三十七號)ノ通り申來リタルニ依リ帝國全權辦理大臣ハ特使ヲ清國使節ノ旅館ヘ遣ハシ媾和條約案(別紙第三十八號)ヲ手交セシメ(別紙第三十九號)ノ書面ヲ領取セリ

然ルニ同五日ニ至リ清國使節ハ(別紙第四十號)ノ通りノ覺書ヲ送り來リ其ノ書面タルヤ終始清國々内ノ事情ヲ縷陳シ更ニ我酌察ヲ加フルコトヲ求ムルニ過キスシテ毫モ其ノ要領ヲ得サルニ依リ帝國全權辦理大臣ハ翌六日(別紙第四十一號)ノ通り其ノ提出セシ所ノ媾和條約案ニ向テ更ニ條項又ハ全体ニ付諾否如何ヲ明答アリ度旨ヲ要求セリ

同日清國政府ハ在北京米國公使ヲ經由シ電信ヲ以テ李經方ヲ全權委員ニ任命セシ旨ヲ通知シ又李鴻章ヨリモ同七日附テ以テ(別紙第四十二號)ノ通り帝國全權辦理大臣ヘ通知シ來リタルニ依リ我ヨリハ同日附テ以テ(別紙第四十三號)ノ通り右承知ノ旨ヲ回答セリ前述ノ如ク媾和條約案ニ對スル清國使節ノ答覆其ノ要領ヲ得サルヲ以テ同八日伊藤全權辦理大臣ハ新任清國全權大臣李經方ヲ其ノ旅館ニ招キ縷々辯論スル所アリタリシニ其ノ結果トシテ清國使節ハ九日ニ至リ(別紙第四十四號)ノ通りノ覺書ヲ添ヘ其ノ修正案ヲ提出セリ

然ルニ右修正案ハ到底帝國政府ニ於テ同意シ得ヘキモノニ非サルヲ以テ同十日會合ノ節(別紙第四十五號)ノ通り其ノ答案ヲ提出シタリ

右答案ノ理由ニ付テハ十日ノ會合ニ於テ既ニ伊藤全權辦理大臣ヨリ詳述シタリト雖モ尙ホ念ノ爲メ翌十一日(別紙第四十六號)ノ通り書翰ヲ以テ右ハ全ク最終ノモノナルコトヲ申送レリ然ルニ清國使館ハ尙ホ之ニ服セス同十二日(別紙第四十七號)ノ通り我要求ノ不當ナル旨ヲ申出タルニ因リ伊藤全權辦理大臣ハ翌十三日(別紙第四十八號)ノ書翰ヲ送リテ我再修正案ニ掲ケタル條件ハ媾和ノ爲メニ爲シタル最極限ノ讓歩ナルカ故ニ今日ハ最早討議ヲ許スヘキ限ニ在ラサル旨ヲ以テセリ同十四日李經方ハ伊藤全權辦理大臣ニ面晤シ明日迄其ノ決答ヲ延ハスコトヲ求メ其ノ旨尙ホ(別紙第四十九號)ノ通り書翰ニテ申來レリ而シテ翌十五日更ニ會合シテ最後ノ談判ヲ爲シ竟ニ十七日ヲ以テ兩國全權大臣ノ間ニ左ノ媾和條約、別約及追加休戰條約ヲ締結シ且ツ議定書ニ調印セリ

○媾和條約

大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ハ兩國及其ノ臣民ニ平和ノ幸福ヲ回復シ且將來紛議ノ端ヲ除クコトヲ欲シ媾和條約ヲ訂結スル爲メニ大日本國皇帝陛下ハ內閣總理大臣從二位勳一等伯爵伊藤博文外務大臣從二位勳一等子爵陸奧宗光ヲ大清國皇帝陛下ハ太子太傅文華殿大學士北洋大臣直隸總督一等肅毅伯李鴻章二品頂戴前出使大臣李經方ヲ各其ノ全權大臣ニ任命セリ因テ各全權大臣ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ以テ左ノ諸條款ヲ協議決定セリ

第一條

清國ハ朝鮮國ノ完全無缺ナル獨立自主ノ國タルコトヲ確認ス因テ右獨立自主ヲ損害スヘキ朝鮮國ヨリ清國ニ對スル貢獻、典禮等ハ將來全ク之ヲ廢止スヘシ

第二條

清國ハ左記ノ土地ノ主權並ニ該地方ニ在ル城壘、兵器製造所及官有物ヲ永遠日本國ニ割與ス

一、左ノ經界内ニ在ル奉天省南部ノ地

鳴綠江口ヨリ該江ヲ溯リ安平河口ニ至リ該河口ヨリ鳳凰城、海城、營口ニ亘リ遼河口ニ至ル折線以南ノ地併セテ前記ノ各城市ヲ包含ス而シテ遼河ヲ以テ界トスル處ハ該河ノ中央ヲ以テ經界トスルコト、知ルヘシ

遼東灣東岸及黃海北岸ニ在テ奉天省ニ屬スル諸島嶼

二、臺灣全島及其ノ附屬諸島嶼

三、澎湖列島即英國「グリーンウイ」チ東經百十九度乃至百二十度及北緯二十三度乃至二十四度ノ間ニ在ル諸島嶼

第三條

前條ニ掲載シ附屬地圖ニ示ス所ノ經界線ハ本約批准交換後直チニ日清兩國ヨリ各二名以上ノ境界共同劃定委員ヲ任命シ實地ニ就テ確定スル所アルヘキモノトス而シテ若本約ニ掲記スル所ノ境界ニシテ地形上又ハ施政上ノ點ニ付完全ナラサルニ

於テハ該境界劃定委員ハ之ヲ更正スルコトニ任スヘシ該境界劃定委員ハ成ルヘク速ニ其ノ任務ニ從事シ其ノ任命後一箇年以内ニ之ヲ終了スヘシ但シ該境界劃定委員ニ於テ更定スル所アルニ當リテ其ノ更定シタル所ニ對シ日清兩國政府ニ於テ可認スル迄ハ本約ニ掲記スル所ノ經界線ヲ維持スヘシ

第四條

清國ハ軍費賠償金トシテ庫平銀貳億兩ヲ日本國ニ支拂フヘキコトヲ約ス右金額ハ都合八回ニ分チ初回及次回ニハ毎回五千萬兩ヲ支拂フヘシ而シテ初回ノ拂込ハ本約批准交換後六箇月以内ニ次回ノ拂込ハ本約批准交換後十二箇月以内ニ於テスヘシ殘リノ金額ハ六箇年賦ニ分チ其ノ第一次ハ本約批准交換後二箇年以内ニ其ノ第二次ハ本約批准交換後三箇年以内ニ其ノ第三次ハ本約批准交換後四箇年以内ニ其ノ第四次ハ本約批准交換後五箇年以内ニ其ノ第五次ハ本約批准交換後六箇年以内ニ其ノ第六次ハ本約批准交換後七箇年以内ニ支拂フヘシ又初回拂込ノ期日ヨリ以後未タ拂込ヲ了ラサル額ニ對シテハ毎年百分ノ五ノ利子ヲ支拂フヘキモノトス但シ清國ハ何時タリトモ該賠償金ノ全額或ハ其ノ幾分ヲ前以テ一時ニ支拂フコトヲ得ヘシ如シ本約批准交換後三箇年以内ニ該賠償金ノ總額ヲ皆濟スルトキハ總テ利子ヲ免除スヘシ若夫迄ニ二箇年半若ハ更ニ短期ノ利子ヲ拂込ミタルモノアルトキハ之ヲ元金ニ編入スヘシ

第五條

日本國へ割與セラレタル地方ノ住民ニシテ右割與セラレタル地方ノ外ニ住居セムト欲スル者ハ自由ニ其ノ所有不動産ヲ賣却シテ退去スルコトヲ得ヘシ其ノ爲メ本約批准交換ノ日ヨリ二箇年間ヲ猶豫スヘシ但シ右年限ノ滿チタルトキハ未タ該地方ヲ去ラサル住民ヲ日本國ノ都合ニ因リ日本國臣民ト視爲スコトアルヘシ日清兩國政府ハ本約批准交換後直チニ各一名以上ノ委員ヲ臺灣省へ派遣シ該省ノ受渡ヲ爲スヘシ而シテ本約批准交換後二箇月以内ニ右受渡ヲ完了スヘシ

第六條

日清兩國間ノ一切ノ條約ハ交戰ノ爲メ消滅シタレハ清國ハ本約批准交換ノ後速ニ全權委員ヲ任命シ日本國全權委員ト通商航海條約及陸路交通貿易ニ關スル約定ヲ締結スヘキコトヲ約ス而シテ現ニ清國ト歐洲各國トノ間ニ存在スル諸條約章程ヲ以テ該日清兩國間諸條約ノ基礎ト爲スヘシ又本約批准交換ノ日ヨリ該諸條約ノ實施ニ至ル迄ハ清國ハ日本國政府官吏商業航海陸路交通貿易工業船舶及臣民ニ對シ總テ最惠國待遇ヲ與フヘシ

清國ハ右ノ外左ノ讓與ヲ爲シ而シテ該讓與ハ本約調印ノ日ヨリ六箇月ノ後有效ノモノトス

第一、清國ニ於テ現ニ各外國ニ向テ開キ居ル所ノ各市港ノ外ニ日本國臣民ノ商業住居工業及製造業ノ爲メニ左ノ市港ヲ開クヘシ但シ現ニ清國ノ開市場開港場ニ行ハル、所ト同一ノ條件ニ於テ同一ノ特典及便益ヲ享有スヘキ

- 一、湖北省荊州府沙市
 - 二、四川省重慶府
 - 三、江蘇省蘇州府
 - 四、浙江省杭州府
- 日本國政府ハ以上列記スル所ノ市港中何レノ處ニモ領事官ヲ置クノ權利アルモノトス

第二、旅客及貨物運送ノ爲メ日本國汽船ノ航路ヲ左記ノ場所ニマテ擴張スヘシ

- 一、楊子江上流湖北省宜昌ヨリ四川省重慶ニ至ル
- 二、上海ヨリ吳淞江及運河ニ入り蘇州杭州ニ至ル

日清兩國ニ於テ新章程ヲ安定スル迄ハ前記航路ニ關シ適用シ得ヘキ限ハ外國船舶清國內地水路航行ニ關スル現行章程ヲ施行スヘシ

第三、日本國臣民カ清國內地ニ於テ貨品及生産物ヲ購買シ又ハ其ノ輸入シタル商品ヲ清國內地ヘ運送スルニハ右購買品又ハ運送品ヲ倉入スル爲メ何等ノ税金、取立金ヲモ納ムルコトナク一時倉庫ヲ借入ル、ノ權利ヲ有スヘシ

第四、日本國臣民ハ清國各開市場、開港場ニ於テ自由ニ各種ノ製造業ニ從事スルコトヲ得ヘク又所定ノ輸入税ヲ拂フノミニテ自由ニ各種ノ器械類ヲ清國

ヘ輸入スルコトヲ得ヘシ

清國ニ於ケル日本國臣民ノ製造ニ係ル一切ノ貨品ハ各種ノ内國運送税内地税、賦課金、取立金ニ關シ又清國內地ニ於ケル倉入上ノ便益ニ關シ日本國臣民カ清國ヘ輸入シタル商品ト同一ノ取扱ヲ受ケ且同一ノ特典免除ヲ享有スヘキモノトス

此等ノ讓與ニ關シ更ニ章程ヲ規定スルコトヲ要スル場合ニハ之ヲ本條ニ規定スル所ノ通商航海條約中ニ具載スヘキモノトス

第七條

現ニ清國版圖内ニ在ル日本國軍隊ノ撤回ハ本約批准交換後三箇月内ニ於テスヘシ但シ次條ニ載スル所ノ規定ニ從フヘキモノトス

第八條

清國ハ本約ノ規定ヲ誠實ニ施行スヘキ擔保トシテ日本國軍隊ノ一時山東省威海衛ヲ占領スルコトヲ承諾ス而シテ本約ニ規定シタル軍費賠償金ノ初回、次回ノ拂込ヲ了リ通商航海條約ノ批准交換ヲ了リタル時ニ當リテ清國政府ニテ右賠償金ノ殘額ノ元利ニ對シ充分適當ナル取極ヲ立テ清國海關稅ヲ以テ抵當ト爲スコトヲ承諾スルニ於テハ日本國ハ其ノ軍隊ヲ前記ノ場處ヨリ撤回スヘシ若又之ニ關シ充分適當ナル取極立タサル場合ニハ該賠償金ノ最終回ノ拂込ヲ了リタル時ニ非サレハ撤回セサルヘシ尤通商航海條約ノ批准交換ヲ了リタル後ニ非サレハ軍隊ノ撤回ヲ行ハサルモノト承諾スヘシ

第九條

本約批准交換ノ上ハ直チニ其ノ時現ニ有ル所ノ俘虜ヲ還附スヘシ而シテ清國ハ日本國ヨリ斯ク還附セラレタル所ノ俘虜ヲ虐待若ハ處刑セサルヘキコトヲ約ス日本國臣民ニシテ軍事上ノ間諜若ハ犯罪者ト認メラレタルモノハ清國ニ於テ直チニ解放スヘキコトヲ約シ清國ハ又交戰中日本國軍隊ト種々ノ關係ヲ有シタル清國臣民ニ對シ如何ナル處刑ヲモ爲サヌ又之ヲ爲サシメサルコトヲ約ス

第十條

本約批准交換ノ日ヨリ攻戰ヲ止息スヘシ

第十一條

本約ハ大日本帝國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ批准セララルヘク而シテ右批准芝罘ニ於テ明治二十八年五月八日即光緒二十一年四月十四日ニ交換セララルヘシ右證據トシテ兩帝國全權大臣ハ茲ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年四月十七日即光緒二十一年三月二十三日下ノ關ニ於テ二通ヲ作ル

大日本帝國全權辦理大臣內閣總理大臣從二位勳一等伯爵 伊藤博文(記名印)

大日本帝國全權辦理大臣外務大臣從二位勳一等子爵 陸奧宗光(記名印)

大清帝國欽差頭等全權大臣 太子太傅文華殿大學士北洋大臣直隸總督一等肅毅伯 李鴻章(記名印)

大清帝國欽差全權大臣二品頂戴前出使大臣 李經方(記名印)

○別約

日本國軍隊ハ一旅團ヲ超過セサルヘシ而シテ該條約批准交換ノ日ヨリ清國ハ毎年右一時占領ニ關スル費用ノ四分ノ一庫平銀五拾萬兩ヲ支拂フヘシ

第二條 威海衛ニ於ケル一時占領地ハ劉公島及威海衛灣ノ全沿岸ヨリ日本里數五

里ノ地ヲ以テ其ノ區域ト爲スヘシ

右一時占領地ノ經界線ヲ距ルコト日本里數五里ノ地内ニ在リテハ何レノ所々

リトモ清國軍隊ノ之ニ近ツキ若ハ之ヲ占領スルコトヲ許サ、ルヘシ

第三條 一時占領地ノ行政事務ハ仍ホ清國官吏ノ管理ニ歸スルモノトス但シ清國

官吏ハ常ニ日本國占領軍司令官カ其ノ軍隊ノ健康安全紀律ニ關シ又ハ之カ維

持配置上ニ付必要ト認メ發スル所ノ命令ニ服從スヘキ義務アルモノトス

一時占領地内ニ於テ犯シタル一切ノ軍事上ノ罪科ハ日本國軍務官ノ裁判管轄

ニ屬スルモノトス

此ノ別約ハ本日調印シタル媾和條約中ニ悉ク記入シタルト同一ノ効力ヲ有スルモノトス

右證據トシテ兩帝國全權大臣ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年四月十七日即光緒二十一年三月二十三日下ノ關ニ於テ二通ヲ作ル

大日本帝國全權辦理大臣內閣總理大臣從二位勳一等伯爵 伊藤博文(記名印)

大日本帝國全權辦理大臣外務大臣從二位勳一等子爵 陸奧宗光(記名印)

大清帝國欽差頭等全權大臣 太子太傅文華殿大學士北洋大臣直隸總督一等肅毅伯 李鴻章(記名印)

大清帝國欽差全權大臣二品頂戴前出使大臣 李經方(記名印)

○追加休戰定約

下ニ記名スル大日本國皇帝陛下ノ全權辦理大臣内閣總理大臣從二位勳一等伯爵伊藤博文及全權辦理大臣外務大臣從二位勳一等子爵陸奥宗光及大清國皇帝陛下ノ欽差頭等全權大臣太子太傅文華殿大學士北洋大臣直隸總督一等肅毅伯李鴻章欽差全權大臣二品頂戴前出使大臣李經方ハ媾和條約ヲ締結シタルヲ以テ穩カニ該條約ノ批准ヲ交換スルコトヲ得ル爲メ左ノ個條ニ同意シ之ニ記名調印スルモノナリ

第一條

明治二十八年三月三十日即光緒二十一年三月五日ニ締結シタル休戰定約ハ本日ヨリ二十一日間延期スヘシ

第二條

本約ヲ以テ延期シタル休戰ハ双方ヨリノ通知ヲ要セス明治二十八年五月八日即光緒二十一年四月十四日ノ夜半ニ於テ終了スヘシ然レトモ夫迄ノ内ニ兩帝國ノ一方ニ於テ該媾和條約ヲ否決スルトキハ別ニ豫告ヲ用ヒス直チニ本約ヲ終了シタルモノト爲スヘシ

右証據トシテ兩帝國全權大臣ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年四月十七日即光緒二十一年三月二十三日下ノ關ニ於テ作ル

大日本帝國全權辦理大臣内閣總理大臣從二位勳一等伯爵 伊藤博文(記名)印

大日本帝國全權辦理大臣外務大臣從二位勳一等子爵 陸奥宗光(記名)印

大清帝國欽差頭等全權大臣 直隸總督一等肅毅伯 李鴻章(記名)印

大清帝國欽差全權大臣二品頂戴前出使大臣 李經方(記名)印

○議定書

大日本國皇帝陛下ノ政府及大清國皇帝陛下ノ政府ハ本日調印シタル媾和條約中ノ意義ニ付將來誤解ヲ生スルコトヲ避ケムト欲スル目的ヲ以テ双方ノ全權大臣ハ左ノ約定ニ同意セリ

第一 本日調印セシ媾和條約ニ附スル所ノ英譯文ハ該條約ノ日本文本文及漢文本文ト同一ノ意義ヲ有スルモノタルコトヲ約ス

第二 若該條約ノ日本文本文ト漢文本文トノ間ニ解釋ヲ異ニシタルトキハ前記英譯文ニ依テ決裁スヘキコトヲ約ス

第三 左ニ記名スル所ノ全權大臣ハ本議定書ハ本日調印シタル媾和條約ト同時ニ各兩帝國政府ニ提供シ而シテ該條約批准セラルトキハ本議定書ニ掲載スル所ノ諸約定モ別ニ正式ノ批准ヲ要セスシテ亦兩帝國政府ノ可認セシモノト見做スヘキコトヲ約ス

右証據トシテ兩帝國全權大臣ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年四月十七日即光緒二十一年三月二十三日下ノ關ニ於テ二通ヲ作ル

大日本帝國全權辦理大臣内閣總理大臣從二位勳一等伯爵 伊藤博文(記名)印

大日本帝國全權辦理大臣外務大臣從二位勳一等子爵 陸奥宗光(記名)印

大清帝國欽差頭等全權大臣 太子太傅文華殿大學士北洋大臣直隸總督一等肅毅伯 李鴻章(記名) 印

大清帝國欽差全權大臣二品頂戴前出使大臣 李經方(記名)

是ニ於テ清國使節ハ十七日午後下ノ關ヲ解纜シ天津ヘ向ケ歸國セリ因テ伊藤陸奧兩全權辦理大臣ハ翌十八日大本營所在地廣島ニ歸リ拜謁ノ上詳カニ此回媾和談判ノ次第ヲ復命シタリシニ 天皇陛下ハ御満足ニ思召サレ左ノ勅語ヲ賜ハレリ

清國曩キニ全權大臣ヲ簡派シ我ニ和ヲ請ハシム朕其ノ切實ナルヲ認メ乃チ卿等ニ授クルニ全權ヲ以テシ命シテ清使ト會商セシム卿等尊俎折衝數日ヲ費シ遂ニ善ク妥協ヲ得タリ今卿等カ奏スル所ノ梗概ハ朕カ旨ニ副フ洵ニ帝國ノ光榮ヲ顯揚スルニ足ル朕卿等カ功ヲ偉トシ深ク之ヲ嘉尙ス

斯クテ同二十日ニ於テ右媾和條約及別約ヲ 御批准アラセラレ(別紙第五十號)而シテ翌廿一日右批准交換ノ爲メ内閣書記官長伊東巳代治ヲ全權辦理大臣ニ任命セラレタリ

三國ノ勸告及批准交換ノ件

日清媾和條件ノ歐洲諸國ニ知レ渡ルヤ露獨佛三國政府ハ各其ノ東京駐劄公使ニ訓令スル所アリテ四月二十三日(別紙第五十一號)第五十二號(第五十三號)ノ通り日本ニ於テ遼東半島ヲ永遠ニ占領スルコトハ清國帝都ヲ危フシ朝鮮ノ獨立ヲ有名無實ニシ隨テ極東亞洲ノ平和ニ永久ノ妨害ヲ來タスノ虞アルニ因リ日本政府ニ於テ該半島ノ永遠占領權ヲ拋棄セラレムコトヲ友誼上勸告スル旨申出タリ帝國政府ハ三國ト交渉ノ末五月五日在露獨佛帝國公使ニ電訓シ帝國政府ハ三國政府ノ忠告ニ依リ遼東半島ノ永遠占領權ヲ拋棄スヘキコトヲ約スル旨(別紙第五十四號)回答セシメタリ是ニ於テ三國政府ハ各其ノ公使ヲシテ一般ノ平和ノ爲メ帝國政府ノ處置ヲ賀スル旨同九日(別紙第五十五號)第五十六號(第五十七號)ノ通り申出タリ

是ヨリ先キ四月二十四日帝國政府ハ米國公使ヲ經テ清國皇帝陛下ハ何時頃媾和條約ヲ批准セラルヘキヤヲ(別紙第五十八號)清國政府ニ問ヒシニ五月二日ニ至リ清國政府ヨリ米國公使ヲ經テ媾和條約ハ未タ清國皇帝陛下ヨリ下付セラレサル旨(別紙第五十九號)ノ通り回答アリ又同政府ハ遼東半島ニ關シ帝國政府ト露獨佛三國政府ト交渉ノ事アルヲ聞知シ之ヲ理由トシテ批准交換ノ期日ヲ延長セムコトヲ同日(別紙第六十號)ノ通り申出タルトモ帝國政府ニ於テハ毫モ批准交換ノ期日ヲ延長スルノ必要アルヲ見サルノミナラス平和回復ノ爲メ反テ一日モ速ニ之ヲ交換スルコトヲ要セリ又若シ露獨佛三國政府

ヨリノ勸告ノ結果トシテ媾和條約中變更ヲ要スルコトアリトセハ批准交換後ニ至リ修正ヲ議スルノ容易ナルニ如カサル旨(別紙第六十一號)ノ通り回答セリ然ルニ同七日ニ至リ清國政府ハ露獨佛三國政府ヨリ批准ヲ延期スヘキ旨申出タリトテ更ニ(別紙第六十二號)ノ通り批准交換ノ延期及休戰期限ノ延長ヲ請ヒタルニ因リ帝國政府ハ露獨佛三國トノ交渉事件モ最早其ノ局ヲ結ヒタル後ニ至リ再ヒ清國トノ戰鬪ヲ繼續スルノ必要ナキヲ以テ五日間休戰ヲ延ハシ其ノ期限内ニ可成速ニ批准交換スヘキ旨(別紙第六十三號)ノ通り回答シタリシニ翌八日(別紙第六十四號)ノ通り批准交換ノ義ニ關シ三國政府ヨリノ回答ニ接シタレハ八日ヲ以テ批准ヲ交換スル様已ニ芝罘ニ派遣シ置キタル全權委員ニ訓令シタリシ旨清國政府ヨリ申來レリ

斯クテ芝罘ニ於テハ五月八日伊東全權辦理大臣ハ其ノ夜十一時三十分批准ヲ交換シ(別紙第六十五號)ノ通りノ交換證書ヲ互換シタリ

因テ帝國政府ハ五月十三日ヲ以テ媾和條約別約及議定書ヲ公布シ又遼東半島拋棄ニ關シテハ十日附 詔勅(別紙第六十六號)ヲ煥發セラレタリ

○口上書譯文

日本國政府ハ清國ニテ軍費賠償金ヲ支拂フコト、朝鮮ノ完全ナル獨立ヲ認ムルコトノ外戰爭ノ結果トシテ土地ヲ割讓シ及將來ノ交際ヲ律スル爲メ確然タル條約ヲ締結スルコトヲ基礎トシテ談判スルコトヲ得ヘキ全權ヲ具備シテ來ルニ非サル以上ハ更ニ其ノ媾和使ヲ派遣スルモ全ク無益ニ屬スヘキコトヲ聲明ス此他尙其ノ重要ノ度以上諸件ニ次ク事項アリ是亦商議決定スルコトヲ要ス又日本國政府ハ今後何時ニテモ必要ト認メ又ハ望マシキト思考スルニ於テハ此上更ニ要求ヲ提出スヘキ權利ヲ保有ス

千八百九十五年二月十六日東京外務省ニ於テ

(別紙第二號)

○電信譯文(二月十九日發)

東京米國公使

北京米國公使

清國政府ハ本使ニ求ムルニ左ノ事ヲ日本國政府へ傳達セラル、襟閣下ニ依頼スルコトヲ以テセリ

内閣大學士李鴻章任命セラレ全權ヲ附與セラレタリ同氏ノ榮譽タル花翎黃馬褂及頂戴ハ還與セラレタリ同氏ハ本月十九日總督ノ事務ヲ引繼キ北京へ向ケ出發シ二十一日ニ當地へ來着スヘシ

清國ハ日本國カ何レノ地ヲ以テ兩國全權委員會合ノ地ト定メタルヤ成ルヘク速ニ電
 答アラムコトヲ請ヘリ
 李鴻章ハ條約ヲ締結シ之ニ調印スルノ全權ヲ附與セラレタル所ノ信任狀ヲ帶有スヘ
 シ而シテ同氏ハ數日內ニ北京ヲ出發スヘシ
 此電信ハ昨日ノ貴電接手前ニ草セシモノニテ總理衙門ノ請求ニ應シ之ヲ發送ス

(別紙第三號)

○口上書譯文

在北京米國公使ノ本月十八日ノ電信中清國政府ヨリ求ムル所ノ回答ヲ爲スニ先タチ日
 本國政府ハ清國政府ヨリ其ノ全權委員ハ本月十七日日本國政府ヨリノ電信中ニ揭記ス
 ル所ノ條件ニ遵フテ派遣セラレヘシトノ保証ヲ得ルコトヲ欲ス
 千八百九十五年二月十九日東京外務省ニテ

(別紙第四號)

○電信譯文 (二月十九日發)

北京米國公使

東京米國公使

二月十九日 日本國政府ハ左ノコトヲ清國政府ヘ傳達スルコトヲ閣下ニ依頼セリ
 在北京米國公使ノ本月十八日ノ電信中清國政府ヨリ求ムル所ノ回答ヲ爲スニ先タチ

スル所ノ條件ニ遵フテ派遣セラレヘシトノ保証ヲ得ルコトヲ欲ス
 日本國外務大臣ハ閣下ノ暗號電信中信任狀ナル語ヲ使用セラレ居ルコトニ付注意ス
 ル所アリタリ同大臣ハ使節ヲシテ徒勞ニ歸セシムルカ如キコト無カラシメムガ爲メ
 清國全權委員ノ帶有スヘキ權限ハ必ス全權委任狀ヲ要シ信任狀ニ非サルコトヲ明ラ
 カニ承知シ置カレムコトヲ希望セリ因テ李鴻章ニ附與セラレヘキ全權委任狀ノ文言
 ヲ清國政府ヨリ電信ニテ提供スル方宜カルヘシ

(別紙第五號)

○電信譯文 (二月二十三日午後四時五十分發)

東京米國公使

北京米國公使

二月二十三日 本使ハ茲ニ二通ノ書翰及勅書案ノ漢文ヲ電送ス清國政府ハ閣下ニ乞フ
 ニ之ヲ日本國政府ヘ交付スルコトヲ以テセリ
 若シ日本國政府ニテ之ヲ翻譯スルコト能ハサレハ本使ハ譯文ヲ電送スヘシ

逕啓者現在頭等全權大臣李中堂奉命與日本會商事件按照公法全權大臣與本國可通密
 電各國大臣十六日日本所發兩電均已閱悉李中堂奉派全權大臣凡日本二十三日電內欲
 商各節均有此全權責任希即轉達日本政府並問明擬在何所論皆同應請貴大臣先行電知

日本按照公法辦理幸勿阻止並希見復是荷順頌日祉

正月二十九日

逕啓者貴大臣送來二十三日二處會議即行電復以便約期前往此次勅書詞意悉照日本所發勅書辦理今將底稿錄送閱看應商轉電日本希貴大臣酌度可也順頌日祉

正月二十九日

大清國大皇帝 諭現因大日本國重敦陸特授文華殿大學士直隸總督北洋大臣一等肅毅伯李鴻章爲頭等全權大臣與日本所派全權大臣會同商議便宜行事豫定和約條款予以署名畫押之全權該大臣公忠體國夙著勳勞定能詳慎尅事締結邦交不負朕之委任所定條款朕親加查閱果爲妥善便行批准特授

(別紙第六號)

○口上書譯文

二通ノ書翰及勅書案ノ漢文本文中意味不明瞭ノ處多シ因テ日本國政府ハ誤解ヲ防クカ爲メ清國政府ニテ譯成シタル右英譯文ヲ電送アラムコトヲ求ム

千八百九十五年二月二十五日東京外務省ニ於テ

○電信譯文(二月廿六日午後二時五十分發 同廿七日 着)

二月二十六日 請求ニ應シ本使ハ茲ニ本月二十三日漢文ニテ電送セシ所ノ書類ノ英譯文ヲ閣下ニ電送ス

「閣下ハ本月十七日及二十日(十九日トアルヘキ管ナリ)附日本國來電ヲ本衙門ニ送付セラレ俱ニ閱悉ヲ經タリ李鴻章ハ全權委員ニ任セラレタリ本月十七日附日本國來電中各種ノ問題ヲ商議スルコトヲ望ムトアリ李氏ハ此等ノ任務ヲ執行スヘキ全權ヲ帶有セリ希クハ閣下ヨリ之ヲ日本國政府ヘ傳達セラレ日本國ハ何レノ地ヲ以テ兩國全權委員會合ノ場所ト定メタルヤヲ問合ハサレ且李氏カ適宜ノ時期ニ及テ出發スルコトヲ得ル爲メ成ルヘク速ニ電信ニテ回答スルコトヲ求メラレタシ今回ノ勅書ハ其ノ文意日本國ニテ發セシモノト同一ナリ茲ニ右案文寫ヲ閣下ノ閱覽ニ供シ且之ヲ日本國ヘ電致スヘキヤ否閣下ノ一考ヲ加ヘラレムコトヲ乞フ」

「王大臣ノ名刺ヲ添フ」

「李鴻章ハ大使ニ任セラレ日本國ト事件ヲ商議スヘキ全權ヲ授與セラレタリ國際公法ニ據レハ全權委員ハ其ノ本國政府ト秘密電信ヲ往復スルコトヲ得ヘシ各國代表者ノ意見皆一ナリ因テ希クハ閣下ヨリ預メ日本國ニ向テ國際公法ニ照ラシテ措施レ阻止スルコト勿ルヘキ旨ヲ通報シ置カレムコトヲ且閣下ヨリ日本國ノ回答ヲ通知セラレ

「王大臣ノ名刺ヲ添フ」

「清國皇帝陛下勅諭ス日本國皇帝ト重テ親睦ナル友誼ヲ修ムルコトヲ欲シ特ニ文華殿大學士直隸總督北洋通商大臣一等伯李鴻章ヲ大使ニ任シ授クルニ全權ヲ以テシ日本國ニテ任命スル所ノ全權委員ト會シ共同商議シテ便宜事ヲ行ハシム同大臣ハ預メ和約條款ヲ訂定シ然ル後之ニ記名調印スルノ全權ヲ有セリ同大臣ハ國家ニ公忠ニシテ夙トニ勳績ヲ著ハセリ必ラス能ク勤慎任ニ當リ兩國ヲシテ親好ニ歸セシメ以テ朕ノ委任ニ負カサルヘシ然レトモ其ノ議定スル所ノ條款ハ先ツ朕ノ査閱ニ提供セシメ果シテ妥善ナルコトヲ認ムルニ於テハ朕之ヲ允可スヘシ」

茲ニ前記漢文書翰二通ヲ訂正スルトキハ左ノ如シ

逕啓者貴大臣送來二十三日二十六日日本所發兩電均已閱悉李中堂奉派全權大臣凡日本二十三日電內欲商各節均有此全權責任希即轉達日本政府並問明擬在何處會議即行電復以便約期前往此次勅書詞意悉照日本所發勅書辦理今將底稿錄送閱看應商轉電日本希貴大臣酌度可也順頌日祉

正月二十九日

荷順頌日祉

正月二十九日

(別紙第八號)

○口上書譯文

二通ノ書翰及勅書ノ譯文ト其漢文本文トヲ比較シタルニ大差アルコトヲ發見セリ是レ蓋シ之ヲ電送スルニ當テ文章ヲ割斷シ及其ノ文字ヲ置違ヘタル爲メナラム但シ日本國政府ハ左ノ條件ヲ附シテ勅書ヲ承認スヘシ

第一 譯文ヲ左ノ通り修正スヘキコト

冒頭ニ在ル「清國皇帝」ノ下「陛下」ノ語ヲ削除スルコト

「預メ」ノ語然ル後「ノ語及末文ニ在ル」先ツ「ノ語」モ亦之ヲ削除スルコト

第二 漢文本文ハ修正セシ譯文ト毫モ差異ナキ様ニ具製スヘキコト

特ニ注意ヲ呼起シタキハ勅書ヲ發スル理由ヲ述ヘタル處ニ在リ日本國政府ニテ接手セシ漢文本文ニテハ日本國ヨリ和ヲ求メタルモノ、如ク見ユレハ此處モ漢文本文ヲ譯文ノ通りニ具製スルコトヲ要ス

會合ノ地ハ下ノ關タルヘシ而シテ清國全權委員ノ提出スル所ノ全權委任狀ノ妥善ナルコトヲ認ムルニ於テハ日本國政府ハ該全權委員ノ其ノ本國政府ト暗號電信ニテ往復ス

ルコトヲ許スヘシ前述ノ如ク修正セシ勅書ノ漢文本文ヲ接收シタル上ハ日本國政府ハ兩國全權委員會合ノ期日ヲ取極ムヘシ

千八百九十五年三月一日東京外務省ニ於テ

(別紙第九號)

大清國大皇帝勅諭現因欲與大日本國重敦睦誼特授文華殿大學士直隸總督北洋大臣一等肅毅伯李鴻章爲頭等全權大臣與日本國所派全權大臣會同商議便宜行事定立和約條款予以署名畫押之全權該大臣公忠體國夙著勳勞定能詳慎將事締結邦交不負朕之委任所定條款朕親加查閱果爲妥善便行批准特敕

(別紙第十號)

○口上書譯文

電送シ來リタル所ノ勅書案ハ満足ナリ之ニ署名鈐璽スレハ日本國政府ニ於テ異議ナシ兩國全權委員會合ノ期日ハ清國全權委員カ下ノ關ニ到着シタル上之ヲ通知スヘシ但シ必要ノ準備ヲ爲スタメ清國全權委員ハ本日ヨリ二週間ノ後下ノ關ニ到着スル様ニシテ發程アリタシ日本國政府ハ成ルヘク速ニ發程ノ預定日取及該全權委員隨行員ノ人數ヲ承知シタシ

千八百九十五年三月四日東京外務省ニ於テ

(別紙第十一號)

○電信譯文(三月四日午前十一時四十分發 同 日午後五時三十分着)

三月四日 清國政府ハ左ノコトヲ日本國政府ヘ傳達スルコトヲ閣下ニ依頼セリ

李鴻章ノ乘坐シテ日本國ヘ渡航スヘキ船上ニハ左ノ形樣ノ大使旗ヲ掲クヘシ

長方形黄色旗ニシテ其ノ中央ニ在ル圓形中ニ眞向キノ龍アリ其ノ周圍ニ「大清一

統即大清帝國トイフ意味ナル四字アリ

此旗ノ下ニ青龍紅珠ノ清國國旗

(別紙第十二號)

○口上書譯文

日本國政府ハ李鴻章ノ乘坐シテ日本國ヘ渡航スヘキ船上ニ掲クヘキ旗章ノ形樣ニ關スル在北京米國公使ノ三月四日ノ電信ヲ接手セリ

日本國政府ハ清國全權委員ノ乘坐シテ下ノ關ヘ來航スル船ハ中立國旗ヲ掲クル中立國船ナルヘシト推測シ居レリ日本國政府ハ成ルヘク速ニ右船名及其ノ所屬國籍ヲ承知シタシ

千八百九十五年三月七日東京外務省ニ於テ

(別紙第十三號)

○電信譯文(三月十一日午前十時發)

(同日着)

本使ハ左ノコトヲ日本國政府ヘ電送スルコトヲ清國政府ヨリ依頼セラレタリ
李鴻章ハ本月十四日日本國ニ向テ出發スヘシ

獨國國旗ヲ掲クル獨國商船二艘禮裕號^{レイヨク}生義號^{シエイギ}ハ同使節及其ノ隨行員ヲ乗セテ日本國
ヘ航行スヘシ

隨行員ハ十數人ナルヘシ

李鴻章ハ大使ノ旗章ヲ掲クヘシ

本使ハ天津ヘ發電シテ李鴻章ノ隨行員ノ確數ヲ問合セ置キタレハ追テ閣下ニ電知ス
ヘシ

(別紙第十四號)

○書翰譯文

拜啓陳者^{デンベ}「氏ノ昨日ノ來電ハ十分明瞭ナラサルニ付閣下ヨリ左ノ意味ニテ同氏
ヘ御問合被下候ハ、幸甚ニ存候

李鴻章ハ天津ヨリ下ノ關ヘ直航スルヤ下ノ關ヘ到着ノ預定期日ハ何日頃ニシテ隨行
員ノ確數ハ幾人ナルヤ

千八百九十五年三月十二日

外務次官林董

米國特命全權公使エドウヰン、ダン閣下

(別紙第十五號)

○電信譯文(三月十二日發)

(同日着)

東京米國公使

北京米國公使

三月十二日 清國政府ハ左ノコトヲ日本國政府ヘ傳達スルコトヲ閣下ニ依頼セリ

李鴻章ハ生義號ノ代リニ獨國國旗ヲ掲クル獨國商船公義號^{コウギ}ニ乘坐スヘシ

同氏ハ本月十四日ニ出發スヘシ

同氏ノ隨行員ハ從者ヲ除キ三十三人ナリ

(別紙第十六號)

○電信譯文(三月十二日發)

(同日着)

三月十二日 清國政府ハ左ノコトヲ日本國政府ヘ傳達スルコトヲ閣下ニ依頼セリ

若シ日本國政府ニテ異議ナクムハ清國使節ハ其ノ隨行員ト共ニ二艘ノ汽船中ニ住居

スルコトヲ欲セリ汽船ハ特ニ其ノ支度ヲ整ヘ居レリ且斯クスルトキハ日本國政府ニ

テ旅館ヲ設備スルノ勞ヲ執ラル、コトヲ要セサルヘシ

(別紙第十七號)

○電信譯文(三月十三日午前九時二十分發)

東京米國公使

北京米國公使

三月十三日 李鴻章ハ其ノ請求ヲ東京ヘ電致スルコトヲ本使ニ依頼セリ
日本國政府ヨリ水先案内者ニ命示シ下ノ關ノ沖合ニテ其ノ乘坐スル所ノ二艘ノ汽船
ニ會シ港内ヘ導ヒカシメラル、様セラレタシ

(別紙第十八號)

○電信譯文(三月十三日午前九時四十五分發)

三月十三日 李鴻章ハ本月十四日天津ヲ發シテ下ノ關ヘ直航シ多分十九日ニ到着スヘ
シ隨行官吏ハ三十三人ニシテ從者九十人ナリ

(別紙第十九號)

大日本國皇帝陛下ノ外務大臣ハ茲ニ大清國皇帝陛下ノ欽差頭等全權大臣閣下ニ向テ左
ノコトヲ通知スルノ光榮ヲ有ス

大日本國皇帝陛下ハ内閣總理大臣從二位勳一等伯爵伊藤博文閣下及本大臣ヲ全權辨
理大臣ニ任命セラレ大清國皇帝陛下カ任命セラレタル欽差頭等全權大臣ト媾和條約
ヲ締結スルノ全權ヲ委任セラレタリ

明治二十八年三月十九日赤間關ニテ

外務大臣子爵陸奧宗光 印

(別紙第二十號)(譯文)

大清帝國欽差頭等全權大臣ハ大日本帝國外務大臣ヨリノ本日附ノ通知ニ由リ大日本帝
國大皇帝陛下ハ内閣總理大臣從二位勳一等伯爵伊藤博文閣下及貴大臣ヲ特派シテ全權
辦理大臣ト爲シ大清帝國大皇帝陛下ノ特派欽差頭等全權大臣ト媾和條約ヲ締結セシム
ル爲メ全權ヲ授與セラレタル旨ヲ領承セリ本大臣ハ大清帝國大皇帝陛下ノ命ヲ奉シ特
派頭等全權大臣トシテ大日本帝國大皇帝陛下ノ特派全權大臣ト會同シテ媾和條約ヲ締
結シ並ニ便宜事ヲ行フノ全權ヲ帶ヒ現ニ本日午前當港ヘ到着セリ因テ大日本帝國全權
大臣ニ於テ速ニ期日ヲ定メ全權委任狀ヲ交換シテ以テ商議ヲ開キ兩國媾和條約ヲ安定
スルニ便セラレタシ敬具

光緒二十一年二月二十三日(我三月十九日)

大清帝國欽差頭等全權大臣 太子太傅文華殿大學士 李鴻章

(別紙第二十一號)

大日本帝國全權辦理大臣ハ茲ニ大清帝國欽差頭等全權大臣閣下ニ向テ左ノコトヲ告知
スルノ光榮ヲ有ス

閣下ニ於テ若シ左ノ日時ニ御差支ナケレハ兩國全權大臣ハ本月二十日午後三時其ノ爲メ擇定セシ場所ニテ第一回ノ會晤ヲ爲スヘシ而シテ其ノ時ニ於テ互ニ帶有スル所ノ全權委任狀ヲ交換スヘシ
明治二十八年三月十九日

大日本帝國全權辦理大臣伯爵伊藤博文
大日本帝國全權辦理大臣子爵陸奥宗光

(別紙第二十二號)

天佑ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐ミタル大日本國皇帝御名此書ヲ見ル有衆ニ宣示ス
朕大清國トノ平和ヲ回復シ將來ノ友誼ヲ保維スル爲メ茲ニ信任スル所ノ内閣總理大臣
從二位勳一等伯爵伊藤博文外務大臣從二位勳一等子爵陸奥宗光ノ材能敏達ニシテ忠誠
公ニ奉シ勤慎事ニ從フヲ以テ特ニ全權辦理大臣ニ簡命シ委スルニ各別ニ又ハ共同シテ
清國ヨリ特派スル所ノ全權大臣ト會同協議シ便宜事ヲ行ヒ媾和條約ヲ締結シ之ニ記名
調印スルノ全權ヲ以テス而シテ其ノ議定スル所ノ各條項ハ朕親シク檢閲ヲ加ヘ其ノ妥
善ナルヲ認メタル後之ヲ批准スヘシ
神武天皇即位紀元二千五百五十五年明治二十八年三月十五日廣島行在所ニ於テ親ヲ名
ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

御名 國璽

内閣總理大臣伯爵伊藤博文副署

(別紙第二十三號) (譯文)

大清國大皇帝勅諭ス現ニ大日本國ト重テ睦誼ヲ敦フセムト欲スルニ因リ特ニ文華殿
大學士直隸總督北洋大臣一等肅毅伯李鴻章ヲ頭等全權大臣ニ任シ日本國派スル所ノ全
權大臣ト會同商議シ便宜事ヲ行ヒ媾和條約ヲ締結セシメ予フルニ記名調印ノ全權ヲ以
テス該大臣ハ公忠國ヲ體シ夙ニ勳勞ヲ著ハセハ定メテ能ク詳慎事ヲ行ヒ邦交ヲ締結シ
朕ノ委任ニ負カサルヘシ其ノ議定スル所ノ條款ハ朕親ラ査閲ヲ加ヘ果シテ妥善ナラハ
之ヲ批准スヘシ特ニ勅ス

(別紙第二十四號) (譯文)

大清欽差頭等全權大臣ハ現ニ媾和條約ヲ開議スルノ始ニ於テ兩國ノ陸海軍直ニ一律ニ
休戦シ以テ和約條款ヲ商議スルノ地步ト爲サムコトヲ請フ此議ハ已ニ數月以前ニ於テ
北京駐紮米國公使ヨリ東京駐紮米國公使ニ電達シ貴國政府ヘ商議セシニ貴國政府ハ兩
國全權大臣會合ノ時ヲ俟テ如何ニ休戦シ和ヲ講スヘキヤヲ言明スヘシト電答セラレタ
リ今ヤ本大臣媾和條約ヲ締結シ之ニ記名調印スルノ全權ヲ奉有スレハ切ニ我朝廷ヨリ
委テラル、所ノ重任ニ負カサラムコトヲ願ヘリ因テ特ニ重テ前議ヲ提出ス思フニ謂
フ所ノ休戦ノ一事タルヤ媾和條約ヲ妥成スルノ第一要義ナリ右茲ニ聲明シ且貴答ヲ乞フ

(別紙第二十五號)

十六

大日本帝國全權辦理大臣ニ於テハ戰地ヲ距ルコト遼遠ナル此地ニ在テ休戰ヲ約スルコトヲ以テ媾和談判ノ妥局ヲ結フニ必須ノ要義ト視做スコト能ハスト雖モ若シ兩國ニ向テ均等ノ利便ヲ擔保スルニ足ル條件ヲ附スルニ於テハ休戰ヲ肯諾スヘシ

大日本帝國全權辦理大臣ハ目下ノ軍事上ノ形狀ヲ察シ併セテ彼此交戰ヲ中止スルニ因テ生スル所ノ結果如何ヲ顧ミ左ノ條件ヲ附スヘキコトヲ聲述ス

日本國軍隊ハ大沽、天津、山海關并該所ニ在ル城壘ヲ占領スル事

前記各所ニ在ル清國軍隊ハ一切ノ軍器、軍需品ヲ日本國軍隊ヘ引渡スヘキ事

日本國軍務官ニテ天津、山海關間ノ鐵道ヲ支配スル事

休戰期間清國ハ日本國ノ軍事ノ費用ヲ負擔スル事

若シ以上ノ條件ニシテ異議ナクムハ休戰ヲ實行スヘキ期日、其ノ期限、日清兩軍ノ經界線及其ノ他ノ細目ヲ直ニ提出スヘシ

大日本帝國全權辦理大臣ハ今茲ニ此ノ回答ヲ爲シ且將來ノ誤解ヲ防クカ爲メ曩キニ清國政府カ休戰ノコトヲ提議セラレシニ當リテ帝國政府ヨリ與ヘシ所ノ回答ハ大清國欽差頭等全權大臣閣下カ稱セラル、カ如キ意義ニ非サリシコトヲ一言シ置クコト必要ナルヘシト思惟ス當時帝國政府ニテ用ヒシ所ノ語言ハ左ノ如シ

又假令日本國政府カ休戰ヲ許諾スル場合アリトスルモ兩國全權委員會合ノ上ニ非サレハ日本國政府ハ右休戰ニ關スル條件ヲ明述セサルヘシ

(別紙第二十六號) (譯文)

大清帝國大皇帝陛下ノ欽差頭等全權大臣ハ大日本帝國大皇帝陛下ノ欽差全權辦理大臣ヨリ回答セラレシ休戰ニ關スル覺書ヲ披閱スルニ所載ノ條件ハ萬之ヲ肯諾シ難ク殊ニ遺憾ト爲ス本大臣ハ此ニ來リ誠意ヲ以テ和ヲ議スルモノナレハ媾和條約ヲ商議スル間一時休戰ヲ行フハ實ニ兩國ノ體面權利上均シク有益ナリト信シタルヲ以テ本月二十四日ノ覺書ヲ提出セリ本大臣ニ於テハ請フ所ノ事ハ極メテ理アルノミナラス各國普通ノ慣例ニモ適合セリト思惟セシモ貴大臣ニハ未タ見テ以テ然リトセラレヌ然レトモ本大臣ノ心ヲ盡クシテ和ヲ議セムトスル始メヨリノ願望ハ毫モ減スル所ナケレハ兩國和局ノ速ニ成ルニ至ルコトヲ期望スルノミ敬具

(別紙第二十七號) (譯文)

大日本帝國大皇帝陛下ノ欽差全權辦理大臣閣下本日午後本大臣會議處ヨリ歸途突然意外悼ムヘキノ難ニ遭ヒタルヲ以テ甚々遺憾ナカラ面約セシ如ク明日午前十時親ラ會議スルコト能ハス因テ特ニ茲ニ貴大臣ニ通告スルハ明日約束ノ時刻ニ至リ本大臣ヨリ李經方ヲ差出スヘケレハ已ニ提示スルコトヲ肯諾セラレタル所ノ大日本國提議ノ媾和條件ニ關スル覺書ヲ李經方ニ交付セラル、コトヲ望ム而シテ本大臣ニ於テ之ヲ接受セシ上ハ速ニ詳細ニ之ヲ調査スヘシ本大臣ハ又多日ヲ待タスシテ更ニ貴大臣ト會議スルヲ得ルコトヲ希望ス敬具

光緒二十一年二月二十八日(我三月二十四日)

十八

大清帝國欽差頭等全權大臣太子太傅文華殿大學士李鴻章

(別紙第二十八號)

以書翰致啓上候陳者昨日附貴簡ヲ以テ閣下ニハ悼ムヘキ出來事ノ爲メ約ニ從ヒ今朝會晤セラル、コト能ハサルニ因リ帝國政府提求ノ媾和條件ヲ具載スル書面ヲ李參議ニ手交シ以テ之ヲ閣下ニ轉交スル様御請求ノ趣致聞悉候

閣下ヨリ此ノ御請求アルニ至リタル所ノ驚痛スヘキ凶變ヲ耳ニスルヤ本大臣等ハ直ニ閣下ノ旅館ニ至テ御容態ヲ問ヒ且閣下カ斯ル暴虐ナル雖ニ遭ハレシハ痛悼ノ至リニ堪ヘサル旨ヲ申述置候而シテ斯ル痛悼ノ情ハ日本帝國臣民一般ニ於テ同感ナルヘキコトハ本大臣等ノ保証スル所ニ有之候

今日迄行懸リノ談判ニ付テハ本大臣等ハ御請求ニ從ヒ李參議ヲ經山シテ之ヲ爲スヘシト雖モ先ツ以テ閣下遭變ニ關スル情形ヲ我皇帝陛下ニ奏報スヘキ必要等モ有之候得ハ少ク遲緩ヲ招クハ是亦實ニ免レ難キ次第ニ有之候尤右ニ付本大臣等ヨリ何等申入ル、コトヲ得ヘキ時到來次第直ニ其旨李參議ヘ通告可致候

本大臣等ハ茲ニ更ニ痛悼ノ意ヲ仲ルト同時ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具
明治二十八年三月二十五日下ノ關ニ於テ

大日本帝國全權辦理大臣伯爵伊藤博文

大日本帝國全權辦理大臣子爵陸奥宗光

大清帝國欽差頭等全權大臣一等肅毅伯李鴻章閣下

(別紙第二十九號)(譯文)

大日本帝國大皇帝陛下ノ欽差全權辦理大臣閣下昨日附貴翰接收セリ本大臣カ悼ムヘキノ難ニ遭ヒ親ヲ會議スルコト能ハサルヲ以テ二十八日附書簡ヲ送呈セシニ深ク遺憾ノ意ヲ表セラレ且本大臣ノ前簡中ノ趣旨ニ遵ヒ措施セラルヘキモ少ク遲緩ヲ招クコトヲ免レサル旨開示セラレ之ヲ領悉セリ昨日ハ旅館ニ臨ミテ起居ヲ詢ハレ且本大臣ノ負傷ニ付深ク痛惜セラレ本大臣甚々之ヲ感銘セリ尙又貴國大皇帝陛下ヨリ慰問ヲ忝フシ大皇后陛下ヨリ厚キ慈慮ヲ蒙リ御製ノ繡帶ヲ恩賜セラレ又勅意ヲ以テ侍醫ヲ派シテ診察セシメラレ本大臣感戴ノ至リニ勝ヘス侍醫ノ技術精良ナルト貴大臣ノ僚誼周到ナルトニ因リ本大臣ヲレテ早ク快癒ニ赴キ體氣舊ニ復スルコトヲ得セシメ其上ニテ更ニ貴國大皇帝大皇后兩陛下ニ向テ慰問扶助ノ盛意ヲ陳謝スヘシ貴簡中言フ所ノ已ニ提示スルコトヲ肯諾セラレ媾和條件ニ關シ少ク遲延ヲ來スヘシトノコトハ如何ニモ至當ト思惟スレハ本大臣ハ靜ニ其ノ提出ノ機ヲ俟ツヘシ此事タルヤ清國ニ向テ關係スル所甚々大ナレハ本大臣ハ深ク念慮ヲ勞シ居レリ右謝意ヲ述フルコト此ノ如シ敬具

光緒二十一年三月初一日(我三月二十六日)

大清帝國欽差頭等全權大臣太子太傅文華殿大學士李鴻章

十九

(別紙第三十號)

○詔勅

朕惟フニ清國ハ我ト現ニ交戰中ニ在リ然レトモ已ニ其ノ使臣ヲ簡派シ禮ヲ具ヘ式ニ依リ以テ和ヲ議セシメ朕亦全權辦理大臣ヲ命シ之ヲ下ノ關ニ會同商議セシム朕ハ固ヨリ國際ノ成例ヲ踐ミ國家ノ名譽ヲ以テ適當ノ待遇ト警衛トヲ清國使臣ニ與ヘサルヘカラス乃チ特ニ有司ニ命シ怠弛エル所ナカラシム而シテ不幸危害ヲ使臣ニ加フルノ兇徒ヲ出ス朕深ク之ヲ憾ミトス其ノ犯人ノ如キハ有司固ヨリ法ヲ按シ處罰シ假借スル所ナカルヘシ百僚臣庶夫レ亦更ニ善ク朕カ意ヲ体シ嚴ニ不逮ヲ戒メ以テ國光ヲ損スル勿カラムコトヲ努メヨ

御名 御璽

明治二十八年三月二十五日

内閣各大臣副署

(別紙第三十一號)

大日本國皇帝陛下ハ本月二十四日ノ變事ヲ聞召サレ深ク宸襟ヲ惱セ給ヒ前キニ允諾セサリシ所ノ無條件休戰ヲ茲ニ期限ヲ定メ或ル區域ノ内ニ於テ承諾スヘキコトヲ其ノ全權辦理大臣ニ命セラレタリ本大臣ノ同僚全權辦理大臣伊藤伯爵ニハ現ニ下ノ關ニ在テサレトモ速ニ休戰條約ヲ訂結スル爲メ本大臣ハ何時ニテモ閣下ノ御都合次第右ニ關スル細目ヲ審查協定スルコトニ從事スヘシ

(別紙第三十二號)

○休戰條約案

大日本國皇帝陛下ハ今回不慮ノ變事ノ爲メ媾和談判ノ進行ヲ妨礙セシテ以テ茲ニ一時休戰ヲ承諾スヘキコトヲ其ノ全權辦理大臣ニ命セラレタリ因テ大日本國皇帝陛下ノ全權辦理大臣、、、、及大清國皇帝陛下ノ欽差頭等全權大臣、、、、ハ左ノ休戰定約ヲ訂結セリ

第一條 大日本國政府ハ臺灣澎湖列島及其ノ附近ニ於テ交戰ニ從事スル所ノ遠征軍ヲ除クノ外他ノ戰地ニ於テ休戰スルコトヲ承諾ス

第二條 日清兩國政府ハ本定約ノ存スル間ハ攻守ノ孰レヲ問ハス各其ノ對陣ノ方面ニ於テ進撃ノ備ヲ加ヘ或ハ援兵ヲ派シ其ノ他一切戰鬪力ヲ増加セサルヘキコトヲ約ス然レトモ現ニ戰地ニ於テ戰鬪ニ從事スヘキ軍隊ヲ増加スルノ目的ニ非サル以上ハ兩國政府ニ於テ新タニ兵員ヲ配置運送スルコトヲ妨ケサルモノトス

第三條 本定約ノ存スル間ハ盛京省ニ屯駐スル大日本國軍隊ハ田莊台鞍山站連山關賽馬集寬甸縣及長甸縣ニ亘ル折線以外ニ進出セサルヘシ又該省ニ屯駐スル大清國軍隊ハ前記ノ折線ヲ距ルコト日本里數十里ヲ踰ヘテ大日本國軍隊ニ接近スルコトナカルヘシ

第四條 海上ニ於ケル兵員軍需及其ノ他一切戰時禁制品ノ運送ハ戰時常規ニ依リ捕獲セラル、コトアルヘキモノトス

第五條 日清兩國政府ハ本定約調印後第、日ヨリ休戦ヲ實行スルモノトス而シテ

兩國政府ハ敏速ノ方法ヲ以テ各其ノ軍隊司令長官ニ休戦ノ命令ヲ發スヘシ

第六條 本定約ハ別ニ互ニ通知ヲ要セス明治二十八年四月十六日即光緒、年、月、日ノ夜半ニ於テ終了スヘシ而シテ若右期限内ニ於テ媾和談判不調ナルトキハ本定約ハ同時ニ終了スルモノトス

右証據トシテ日清兩國全權大臣ハ茲ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年 月 日即光緒 年 月 日下ノ關ニ於テ作ル

(別紙第三十三號)(譯文)

第一條 大清帝國政府ハ茲ニ清日兩國陸海軍ノ以下ニ定ムル所ニ遵ヒ一律ニ措施スルコトヲ約ス

第三條 現ニ奉天省内ニ在ル日本國兵ハ休戦期限内ハ田莊臺、鞍山站、連山關、驛馬集、寬甸縣ニ亘ル經界線内ニ屯駐スヘシ兩國軍隊ハ各其ノ現在ノ場處ニ屯駐シ嚴令ヲ發シテ經界線以外ニ出テ、侵擾スルコトナカラシムヘシ

第五條 兩國政府ハ本定約締結ノ日ヨリ二十一日間ヲ限リ本定約ニ從フテ措施スヘシ但シ軍隊ノ所在地ニシテ電信ノ通セサル場處即奉天省内ノ遼陽、瀋陽及澎湖、臺灣ノ各地ハ本定約締結ノ日ヨリ五日ヲ經テ休戦期限ヲ起算スヘシ

(別紙第三十四號)

第一條ヲ左ノ通り修正ス

日清兩國政府ハ臺灣、澎湖列島及其ノ附近ニ於テ交戦ニ從事スル所ノ軍隊ヲ除クノ外他ノ戦地ニ於テ休戦スルコトヲ約ス

第二條 本定約ノ効力ニ依テ休戦スヘキ軍隊ハ實際交戦ヲ停止スル時ニ當リテ各其ノ屯駐スル所ノ場處ヲ保持スルノ權利ヲ有スヘシ但シ本定約ノ期限内ハ如何ナル場合タリトモ前記ノ場處以外ニ進出スルコトナカルヘキモノトス

原案第二條ヲ第三條ニ改ム
原案第三條ヲ削除ス

(別紙第三十五號)

○休戦條約

大日本國皇帝陛下ハ今回不慮ノ變事ノ爲メ媾和談判ノ進行ヲ妨碍セシテ以テ茲ニ一時休戦ヲ承諾スヘキコトヲ其ノ全權辦理大臣ニ命セラレタリ因テ大日本國皇帝陛下ノ全權辦理大臣内閣總理大臣從二位勳一等伯爵伊藤博文全權辦理大臣外務大臣從二位勳一等子爵陸奥宗光及大清國皇帝陛下ノ欽差頭等全權大臣太子太傅文華殿大學士北洋大臣直隸總督一等肅毅伯李鴻章ハ左ノ休戦定約ヲ訂結セリ

第一條 日清兩國政府ハ奉天省、直隸省、山東省地方ニ在テ下ニ記スル所ノ條項ニ從ヒ

兩國海陸軍ノ休戦ヲ約ス

二十四

第二條 本定約ノ効力ニ依テ休戦スヘキ軍隊ハ實際交戦ヲ停止スル時ニ當リテ各其ノ屯駐スル所ノ場處ヲ保持スルノ權利ヲ有スヘシ但シ本定約ノ期限内ハ如何ナル場合タリトモ前記ノ場處以外ニ進出スルコトナカルヘキモノトス

第三條 日清兩帝國政府ハ本定約ノ存スル間ハ攻守ノ孰レヲ問ハス各其ノ對陣ノ方面ニ於テ進撃ノ備ヲ加ヘ或ハ援兵ヲ派シ其ノ他一切戰鬪力ヲ増加セサルヘキコトヲ約ス然レトモ現ニ戰地ニ於テ戰鬪ニ從事スヘキ軍隊ヲ増加スルノ目的ニ非サル以上ハ兩帝國政府ニ於テ新々ニ兵員ヲ配置運送スルコトヲ妨ケサルモノトス

第四條 海上ニ於ケル兵員軍需及其ノ他一切戰時禁制品ノ運送ハ戰時常規ニ依リ捕獲セラル、コトアルヘキモノトス

第五條 日清兩帝國政府ハ本定約調印ノ日ヨリ二十一日間ヲ限リ休戦ヲ實行スルモノトス尤兩國軍隊ノ屯駐スル場處ニシテ電信ノ通セサル處ヘハ敏速ノ方法ヲ以テ休戦ノ命令ヲ發スヘシ而シテ兩國軍隊司令官ニテ右命令ヲ受ケタルトキハ互ニ相其ノ趣ヲ通知シ休戦ノ措置ヲ爲スヘキモノトス

第六條 本定約ハ別ニ互ニ通知ヲ要セス明治二十八年四月二十日即光緒二十一年三月二十六日ノ正午ニ於テ終了スヘシ而シテ若右期限内ニ於テ媾和談判不調ナルトキハ本定約ハ同時ニ終了スルモノトス
右證據トシテ日清兩帝國全權大臣ハ茲ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年三月三十日即光緒二十一年三月五日下ノ關ニ於テ作ル

大日本帝國全權辦理大臣内閣總理大臣從二位勳一等伯爵伊藤博文

大日本帝國全權辦理大臣外務大臣從二位勳一等子爵陸奥宗光

大清帝國欽差頭等全權大臣太子太傅文華殿大學士北洋大臣李鴻章

(別紙第三十六號) (譯文)

大日本帝國大皇帝陛下ノ全權辦理大臣閣下目下休戦條約已ニ調印濟トナリタレハ本大臣ハ兩國永遠平和ノコトニ付速ニ會議ヲ開キ休戦期限ノ終了セサルニ先タチ一ノ成議ヲ見ルコトヲ希望シテ已マサルモ本大臣目下負傷療養ノ爲メ内外ノ名醫ヨリ輕シク外出スルコトヲ戒メラレ當分會議處へ出席スルコト能ハス因テ右事情高察ノ上貴國提議ノ媾和條件ヲ覺書ニ製シテ本大臣へ送付セラレ以テ調査ニ便セラレタシ若又貴大臣ニ於テ之ニ不同意ナレハ本大臣旅館内ニ會議處ヲ設ケ本大臣ヲシテ負傷ヲ肩シテ外出シ外氣ヲ受クルコトナク貴大臣ト會議スルコトヲ得セシメラレタシ右孰レニテモ貴答ヲ待テ之ニ應シ本日午後又ハ明日何時ニテモ一ニ貴大臣ノ便宜ニ任スヘシ此段申進ス敬具

光緒二十一年三月初五日(我三月三十日)

大清帝國欽差頭等全權大臣太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣李鴻章

拜啓只今李參議等ノ復命ニ據レハ貴大臣ハ四日以内ニ本大臣ヨリ媾和條約案全体ヲ承允スルカ又ハ或條項ニ付更ニ協議ヲ爲スヘキカヲ回答スルコトヲ承諾セラレタリト本大臣ハ目下負傷療養中ナレトモ媾和ノコトタル關係重大ナレハ疾ヲ力メテ熟慮セサルヲ得ス就テハ即刻特使ヲ以テ條約案ヲ送付セラレ以テ本大臣ノ逐一査閲ヲ加フルニ便セラレタシ而シテ其ノ全体ヲ承允スルカ又ハ或條項ニ付更ニ協議ヲ爲スカニ至テハ本日接收ノ時刻ヨリ四日以内ニ回答スヘシ敬具

光緒二十一年三月初七日(我四月一日)

大清帝國欽差頭等全權大臣 太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣直隸總督一等肅毅伯爵 李鴻章

(別紙第三十八號)

○媾和條約

大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ハ兩國及其ノ臣民ニ平和ノ幸福ヲ回復シ且將來紛議ノ端ヲ除クコトヲ欲シ媾和條約ヲ訂結スル爲メニ大日本國皇帝陛下ハ、、、、任命セリ因テ各全權大臣ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ以テ左ノ諸條款ヲ協議決定セリ

第一條 清國ハ朝鮮國ノ完全無缺ナル獨立自主ノ國タルコトヲ確認ス因テ右獨立自主

ヲ損害スヘキ朝鮮國ヨリ清國ヘ對スル貢獻典禮等ハ將來全ク之ヲ廢止スヘシ

第二條 清國ハ左記ノ土地ノ主權並ニ該地方ニ在ル堡壘兵器製造所及官有物ヲ永遠日

本國ニ割與ス

一、左ノ經界内ニ在ル盛京省南部ノ地

鴨綠江口ヨリ該江ヲ溯リ三叉子ニ至リ三叉子ヨリ北ノ方榆樹底下ニ亘リテ直線ヲ畫シ榆樹底下ヨリ正西ニ向テ直線ヲ畫シテ遼河ニ達シ右直線ト遼河トノ交會點ヨリ該河流ニ沿フテ下リ北緯四十一度ノ線ニ達シ遼河上北緯四十一度ノ點ヨリ同緯度ニ沿フテ東經百二十二度ノ線ニ達シ北緯四十一度東經百二十二度ノ點ヨリ同經度ニ從フテ遼東灣北岸ニ至ル

遼東灣東岸及黃海北岸ニ在テ盛東省ニ屬スル諸島嶼

二、臺灣全島及其ノ附屬諸島嶼

三、澎湖列島即東經百十九度乃至百二十度及北緯二十三度乃至二十四度ノ間ニ在ル諸島嶼

第三條 前條ニ掲載シ附屬地圖ニ示ス所ノ經界線ハ本約批准交換後直チニ日清兩國ヨリ各二名以上ノ境界共同劃定委員ヲ任命シ實地ニ就テ確定スル所アルヘキモトス而シテ若本約ニ掲記スル所ノ境界ニシテ地形上又ハ施政上ノ點ニ付完全ナラサルニ於テハ該境界劃定委員ハ之ヲ更正スルコトニ任スヘシ

該境界劃定委員ハ成ルヘク速ニ其ノ任務ニ從事シ其ノ任命後一箇年以内ニ之ヲ終了

但シ該境界劃定委員ニ於テ更正スル所アルニ當テ其ノ更定シタル所ニ對シ日清兩國政府ニ於テ可認スル迄ハ本約ニ掲記スル所ノ經界線ヲ維持スヘシ

第四條 清國ハ軍費賠償金トシテ庫平銀三億兩ヲ日本國ヘ支拂フヘキコトヲ約ス右金額ハ五回ニ分チ第一回ニハ一億兩殘リ四回ハ各五千萬兩ヲ支拂フヘシ而シテ第一回ノ拂込ハ本約批准交換後六箇月以内ニ於テスヘク殘リ四回ノ拂込ハ各其ノ前回ノ拂込ムヘキ期日ト同時若ハ其ノ前ニ於テスヘシ又第一回拂込ノ期日ヨリ以後未タ拂込ヲ了ラサル額ニ對シテハ毎年百分ノ五ノ利子ヲ支拂フヘキモノトス

第五條 日本國ヘ割與セラレタル地方ノ住民ニシテ右割與セラレタル地方ノ外ニ住居セムト欲スル者ハ自由ニ其ノ所有地ヲ賣却シテ退去スルコトヲ得ヘシ其ノ爲メ本約批准交換ノ日ヨリ二箇年間ヲ猶豫スヘシ但シ右年限ノ滿チタルトキハ未タ該地方ヲ去ラサル住民ヲ日本國ノ都合ニ因リ日本國臣民ト視爲スコトアルヘシ

第六條 日清兩國間ノ一切ノ條約ハ交戦ノ爲メ消滅シタレハ清國ハ本約批准交換ノ後速ニ全權委員ヲ任命シ日本國全權委員ト通商航海條約及陸路交通貿易ニ關スル約定ヲ締結スヘキコトヲ約ス而シテ現ニ清國ト歐洲各國トノ間ニ存在スル諸條約章程ヲ以テ該日清兩國間諸條約ノ基礎トナスヘシ又本約批准交換ノ日ヨリ該諸條約ノ實施ニ至ル迄ハ清國ハ日本國政府官吏商業航海陸路交通貿易工業船舶及臣民ニ對シ總テ最惠國待遇ヲ與フヘシ

清國ハ右ノ外左ノ讓與ヲ爲シ而シテ該讓與ハ本約調印ノ日ヨリ六箇月ノ後有効ノモノトス

第一、清國ニ於テ現ニ各外國ニ向テ開キ居ル所ノ各市港ノ外ニ日本國臣民ノ商業住居工業及製造業ノ爲メニ左ノ市港ヲ開クヘシ但シ現ニ清國ノ開市場關港場ニ行ハル、所ト同一ノ條件ニ於テ同一ノ特典及便益ヲ享有スヘキモノトス

一、北京

二、湖北省荊州府沙市

三、湖南省長沙府湘潭縣

四、四川省重慶府

五、廣西省梧州府

六、江蘇省蘇州府

七、浙江省杭州府

日本國政府ハ以上列記スル所ノ市港中何レノ處ニモ領事官ヲ置クノ權利アルモノトス

第二、旅客及貨物運送ノ爲メ日本國汽船ノ航路ヲ左記ノ場處ニマテ擴張スヘシ

一、楊子江上流湖北省宜昌ヨリ四川省重慶ニ至ル

二、楊子江ヨリ洞庭湖ニ入り湘江ヲ溯テ湘潭ニ至ル

三、西江ノ下流廣東ヨリ梧州ニ至ル

四、上海ヨリ吳淞江及運河ニ入り蘇州、杭州ニ至ル

日清兩國ニ於テ新章程ヲ安定スル迄ハ前記航路ニ關シ適用シ得ヘキ限ハ外國船舶清國內地水路航行ニ關スル現行章程ヲ施行スヘシ

第三、日本國臣民カ清國ヘ輸入スル總テノ貨品ニシテ其ノ輸入者又ハ貨主ノ都合ニ依リ輸入ノ際又ハ其ノ後ニテ該貨品原價百分ノ二ノ抵代稅ヲ納メタル上ハ清國各地方ニ於テ政府、官吏、公吏、一人、會社若ハ何等施設ノ名義ヲ以テスルカ又ハ其ノ利益ノ爲メニ課セラル、一切ノ稅金、賦課金、收立金ハ其ノ性質並ニ名義ノ如何ニ拘ハラズ總テ免除セラルヘキモノトス

日本國臣民カ清國ニ於テ購買シタル清國貨品及生産物ニシテ輸出ノ爲メナルコトヲ言明シタル上ハ總テ抵代稅ヲモ納ムルコトナク前記ノ場合ト同様ニ一切ノ稅金、賦課金、收立金ヲ免除セラルヘシ而シテ斯ル免除ハ右言明ヲ爲セシ時ヨリ實際輸出ノ時迄有効ナルモノトス又清國ノ内地消費ニ供スヘキ清國貨品及生産物ヲ日本國船舶ニテ清國開港間ニ運送スルニハ一タヒ現行沿海貿易稅ヲ納メタル上ハ前記ノ場合ト同様右運送中輸出入稅ハ勿論其ノ他一切ノ稅金ヲ免除セラルヘシ但シ此ノ規定ハ輸入阿片ノ課稅ニ關シ其ノ時現ニ行ハル、所ノ取極ニ何等ノ影響ヲ及ホスコトナシ

第四、日本國臣民カ清國內地ニ於テ貨品及生産物ヲ購買シ又ハ其ノ輸入シタル商品ヲ清國內地ヘ運送スルニハ右購買品又ハ運送品ヲ倉入スル爲メ何等ノ稅金、收

立金ヲモ納ムルコトナク又清國官吏ノ干渉ヲ受クルコトナク一時倉庫ヲ借入ルルノ權利ヲ有スヘシ

第五、日本國臣民カ清國ニ於テ納ムル諸稅及手数料ハ庫平銀ヲ以テスヘシ而シテ右諸稅及手数料ハ日本國本位銀貨ヲ以テ其ノ代表價格ニ因リテ納金スルコトヲ得ヘシ

第六、日本國臣民ハ清國ニ於テ自由ニ各種ノ製造業ニ從事スルコトヲ得ヘク又所定ノ輸入稅ヲ拂フノミニテ自由ニ各種ノ器械類ヲ清國ヘ輸入スルコトヲ得ヘシ清國ニ於ケル日本國臣民ノ製造ニ係ル一切ノ貨品ハ各種ノ内國運送稅、内地稅、賦課金、收立金ニ關シ又清國內地ニ於ケル倉入上ノ便益ニ關シ日本國臣民カ清國ヘ輸入シタル商品ト同一ノ取扱ヲ受ケ且同一ノ特典、免除ヲ享有スヘキモノトス

第七、清國ハ速ニ専門家ノ說ヲ採用シ退潮ノ時タリトモ少クモ二十呎丈ノ差支ナキ通路ヲ絶ヘス維持スル様黃浦河口ニ在ル吳淞淺瀬ヲ取除クコトニ着手スルコトヲ約ス

此等ノ讓與ニ關シ更ニ章程ヲ規定スルコトヲ要スル場合ニハ之ヲ本條ニ規定スル所ノ通商航海條約中ニ具載スヘキモノトス

第七條 現ニ清國版圖内ニ在ル日本國軍隊ノ撤回ハ本約批准交換後三箇月内ニ於テスヘシ但シ次條ニ載スル所ノ規定ニ從フヘキモノトス

第八條 清國ハ本約ノ規定ヲ誠實ニ施行スヘキ擔保トシテ日本國軍隊カ左記ノ各地ヲ

一時占領スルコトヲ承諾ス

盛京省奉天府

山東省威海衛

日本國ハ本約ニ規定シタル軍費賠償金ノ第一第二ノ二回拂込ヲ了リタルトキニ於テ其ノ軍隊ヲ奉天府ヨリ撤回スヘク又該賠償金ノ最終回ノ拂込ヲ了リタルトキニ於テ其ノ軍隊ヲ威海衛ヨリ撤回スヘシ然レトモ通商航海條約ノ批准交換ヲ了リタル後ニ非サレハ軍隊ノ撤回ヲ行ハサルモノト承知スヘシ

右一時占領ニ關スル諸費用ハ清國ニ於テ之ヲ支辨スヘシ

第九條 本約批准交換ノ上ハ直チニ其ノ時現ニ有ル所ノ俘虜ヲ還附スヘシ而シテ清國ハ日本國ヨリ斯ク還附セラレタル所ノ俘虜ヲ虐待若ハ處刑セサルヘキコトヲ約ス日本國臣民ニシテ軍事上ノ間諜若ハ犯罪者ト認メラレタル者ハ清國ニ於テ直チニ解放スヘキコトヲ約シ清國ハ又交戰中日本軍隊ト種々ノ關係ヲ有シタル清國臣民ニ對シ如何ナル處刑ヲモ爲サス又之ヲ爲サシメサルコトヲ約ス

第十條 本約批准交換ノ日ヨリ攻戰ヲ止息スヘシ

第十一條 本約ハ大日本帝國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ批准セラルヘク而シテ右批准ハ明治二十八年 月 日即光緒 年 月 日ニ交換セラルヘシ

右証據トシテ兩國全權大臣ハ茲ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年 月 日即光緒 年 月 日下ノ關ニ於テニ通テ作ル

(別紙第三十九號)

光緒二十一年三月七日即明治二十八年四月一日午後二時二十分大日本帝國全權辦理大臣ヨリ特使ヲ以テ送付セラレタル媾和條約案日本文漢文英文各一部ヲ接收セリ之ヲ証トス

大清帝國欽差頭等全權大臣 太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣直隸總督一等肅毅伯 李鴻章

初七日(我四月一日)

(別紙第四十號)(譯文)

○大日本帝國大皇帝陛下ノ全權辦理大臣ヨリ提出ノ媾和條約案ニ對シ大清帝國大皇帝陛下ノ欽差頭等全權大臣ノ覺書

貴大臣ヨリ條約案ヲ提示シ之ニ對スル回答ヲ四日以内ニ限ラレタルヲ以テ疾チカメテ詳細ニ査閱シ其ノ關繫至重ナル條項ハ殊ニ力ヲ竭シテ考究セリト雖モ到底負傷ノ後精神猶ホ未タ回復セサル所アレハ本大臣ハ實ニ我朝廷付托ノ重キニ對フル能ハサラムコトヲ恐レリ若シ此覺書中ノ答詞ニシテ周備ナラサル處アレハ實ニ傷疾未タ癒ヘス力ノ心ニ從ハサル爲メナレハ一ニ貴大臣ノ諒恕セラル、コトヲ乞フ數日ノ後ニ至レハ必ラ一々詳答スルコトヲ得ヘシ今茲ニ條約案ノ要領ヲ舉テ四大綱トナシ逐條答辯ノ煩ヲ避クヘシ此ノ所謂四大綱トハ第一朝鮮ノ獨立第二割地第三軍費第四通商上ノ權利即チ是レナリ

第一、朝鮮ノ獨立

清國ハ已ニ數月以前ニ於テ朝鮮ノ完全無缺獨立自主局外國タルヲ認メムト欲スル旨ヲ言明セリ因テ今回媾和條約中ニ之ヲ載入スルコトニ論ナシト雖モ日本國ニテモ同様之ヲ認ムルコトヲ要ス故ニ日本國提出ノ條文ハ修改スヘキモノナリ

第二、割地

日本國提出ノ媾和條約案ノ緒言ヲ見ルニ媾和條約ヲ締結シテ以テ兩國及其ノ臣民ヲシテ將來紛議ノ端ヲ除カシムトアリ就テハ第二條モ此主意ニ依ルヘキモノナリ然ルニ今回割讓ヲ要求セラル、土地ノ如キハ若シ強ヒテ清國ヲシテ之ヲ肯諾セシメラル、ニ於テハ管ニ爭端ヲ除クコト能ハサルノミナラス後來必ラス續々紛議ヲ生シ兩國人民子々孫々彼此相仇敵視シ遂ニ底止スル所ナキニ至ルヘシ我輩既ニ兩國全權大臣タレハ兩國臣民ノ爲メニ深ク謀リ遠ク慮リテ永遠和好ヲ維持シ互ニ相援助スヘキ條約ヲ締結シテ以テ東洋大局ヲ保持セスムハアルヘカラス清日兩國ハ比隣ノ邦ニシテ歴史、文學、工藝、商業一トシテ相同シカラサルコトナキニ何ソ必シモ此ノ如ク仇讐トナルコトヲ爲サム抑國家所有ノ地ハ皆ナ歷代相傳ルコト數千年或ハ數百年ニシテ價ヲ以テ論スヘカラサル基業ナレハ一朝之ヲ割棄スルコトアルトキハ其ノ臣民タル者恨ヲ飲ミ冤ヲ含ミテ日ニ報復セムト圖ルハ必然ノ勢ナリ况ヤ奉天省ハ我朝肇基ノ地ナレハ其ノ南部各地ニシテ日本國ノ有トナリ海陸軍ノ根據地トナルトキハ何時ニテモ直ニ我京師ヲ衝クコトヲ得ヘシ故ニ清國臣民ニシテ此ノ條約文ヲ觀ルトキハ必ラスヤ日本ハ我祖宗ノ地ヲ取リ海

陸軍ヲ置キ隙ニ乘スルノ計畫ヲ爲スモノニシテ是レ我ト永遠ノ仇敵タラムト欲スルモノナリトイフヘシ且兩國境界ニハ防禦ノ爲メ必ラス多ク砲台ヲ築造シ多數ノ海陸兵員ヲ置クコト、ナルヘク其ノ費用莫大ナラム加之兩國無賴ノ徒此等相接ノ地ヲ以テ其ノ逃處トナシ端ヲ藉リ事ヲ生シ爲サ、ル所ナカルヘク隨テ無數ノ交渉事件ヲ醸スニ至ルヘシ日本國ハ清國ト開戰ノ初メ其ノ公使ヲシテ各國ニ宣言セシメテ曰ク我レ清國ト干戈ヲ交ヘ争フ所ノモノハ朝鮮ノ獨立ニ在ルノミ敢テ清國ノ土地ヲ貪ラムトスルニ非ラスト日本國ニシテ若シ果シテ初心ニ違ハスムハ清國ノ爲メニ右條約案第二條及以下ニ指陳スル所ノ各條ニ酌改ヲ加ヘラレ一ノ永遠和好ヲ維持シ彼此互ニ援助スルノ條約トナシ屹然東方亞細亞ノ爲メニ一長城ヲ築キ歐洲各國ノ狎侮ヲ受ケサルコト、セム日本國ニテ若シ計此ニ出テス徒ラニ一時ノ兵力ヲ恃ミ意ニ任セテ要求セラル、ニ於テハ清國臣民ハ勢必ラス膽ヲ嘗メ薪ニ臥シカメテ復讐ヲ謀ルヘク東方兩國同室ニ戈ヲ操リ互ニ相援助セサレハ適、外人ノ攘奪ヲ來タスコトアルノミ

第三、軍費

此回ノ戰爭ハ清國決シテ先キニ手ヲ下セシモノニ非ラス又開戰ノ後ニ至テモ清國決シテ日本國ノ土地ヲ侵取セシコトナシ故ニ理論上ヨリイヘハ清國ヲシテ軍費ヲ賠償セシムヘキモノニ非サルカ如シ然レトモ昨年十月中我政府ハ戰爭息マサルニ因リ米國公使ヨリ調停ノ勞ヲ執ラムトセラレシヲ以テ軍費ヲ賠償スルコトヲ承諾セリ是レ全ク和ヲ復シ民ヲ安ムセムト欲シタルカ爲メナリ又本年正月二十三日日本國ヨリ北京駐紮米國

公使へ電信ニテ之ヲ聲明セラレタリ就テハ若シ其ノ金額ニシテ過當ナラサレハ本大臣ハ固ヨリ之ヲ承諾シテ媾和條約中ニ具載スヘキモ日本國ノ宣言スル所ニテハ此回ノ戰爭ハ其ノ意全ク朝鮮ヲシテ獨立國タラシメムトスルニ在リト然ルトキハ清國ハ昨年十月二十五日ヲ以テ既ニ朝鮮ノ獨立自主ヲ認ムヘキ旨ヲ宣言シタレハ假令強ヒテ清國ヲシテ軍費ヲ賠償セシムルトスルモ右清國ニテ朝鮮ノ獨立自主ヲ認ムヘシト宣言セシ日迄トスヘシ此日ヲ過キタル後ハ多額ヲ要求スヘキモノニ非サルヘシ加之軍費賠償金額ヲ定ムルニモ果シテ清國ノ力能ク之ニ勝ヘルヤ否ヤ酌量スヘシ若シ清國ノ財力眞ニ乏テ告ケ居ルトキハ一時強ヒテ締約調印セシムルトスルモ將來數ノ如ク之ヲ償却スルコト能ハサルヘシ然ルトキハ日本國ハ必ラス清國ニ責ムルニ違約ノ罪ヲ以テシ必ス再ヒ兵端ヲ啓クカ如キコト之アラム今回日本國ヨリ要求スル軍費賠償金額ハ到底清國現今ノ財力ニテ償却シ得ヘキ所ニ非ラス今若シ假リニ内國租稅ヲ増加セムカ國民必ラス相率ヒテ亂ヲ爲スニ至ルヘシ國民ハ我政府カ志ヲ届シテ和ヲ乞フヲ見テ以テ深キ耻辱ト爲シ居ルカ如クナレハ若シ更ニ苛酷ノ賦歛ヲ行フトキハ貧民焉ソ能ク其堵ニ安セムヤ若シ夫レ海關稅ヲ増加セムカ條約改正ノ期未タ至ラサルヲ以テ各國焉ソ能ク之ヲ肯諾セムヤ又假リニ條約ヲ改正スルコトヲ得ヘシトスルモ各國一體ニ之ヲ肯諾シタル上ニテ始メテ實施スルコトヲ得ヘケレハ其ノ間歲月ヲ要シ到底今日ノ急ニ應スルコト能ハサルヘシ又外國債ヲ起スニ於テハ必ラス海關稅ヲ以テ之カ抵當ト爲サハルヘカラス然ルニ洋曆本年三月一日上海稅務司ノ報告ニ據レハ外債ヲ募ル軍費ニ充テタルハ

洋曆千八百九十五年ニハ關平銀三百九十三萬七千四百二十兩九十六年ニハ六百一十八萬千六百二十兩九十七年ニハ五百十四萬二千二百三十八兩九十八年ニハ三百六十四萬四千五百十六兩九十九年ニハ三百五十二萬七千五百四十六兩テ外債償却ノ爲メ海關稅中ヨリ支拂フヘキ筈又二十年内ニ外債償却ノ爲メ海關稅中ヨリ七千八百零一萬七千零三兩ヲ支出スヘキ筈ナリト以上ハ洋曆本年三月一日ニ調ヘタル所ノ海關稅ヲ以テ償却スヘキ外債ノ高ニシテ本年三月以後清國ニテ借入レタル外債ハ此高ノ内ニ在ラス

從前ハ清國ニテ外債ヲ募ルコト甚々容易ニシテ利息モ低廉ナリシカ清日交戰以後ハ外商之ヲ奇貨トシ清國ノ信用大ニ減シ每歲七朱或ハ八朱半ノ利子ヲ拂ハサルヲ得ス六朱ノ利子ノ分アリト雖モ其ノ高僅少ニシテ且額面價格ト募集價格ト大差アリ有力ニシテ經驗アル銀行家ノ說ニ據レハ清日兩國媾和ノ後若シ清國ニテ外債ヲ募ラムトスルトキハ額面ノ金額ヲ得ルニハ年六朱半乃至七朱ノ利子ニ非サレハ能ハサルヘシト洋曆千八百九十年ヨリ九十三年マテニ各海關ニテ徵收セシ輸入稅抵代稅及阿片釐金稅ヲ合算スレハ每年平均關平銀二千二百五十四萬八千五百五十兩トナルヘシ其ノ内六割ハ各省總督巡撫ニ分送シテ公費ニ供セサルヲ得ス然ルヲ今若シ此ノ額ヲ以テ軍費賠償ニ流用スルトキハ別ニ各省ノ公費ノ爲メ財源ヲ求メサルヲ得ス而シテ租稅ヲ增加スルコトハ國民ノ好マサル所ナリ若シ又外債ヲ起シテ日本國ニ賠償セムトスルカ年利六朱半トシテ元利ヲ合セ二十年ヲ限リ償却スルトスルトキハ關平銀六億九千萬兩ヲ要スヘシ此ノ如キ

巨額ハ清國ノ能ク賠償シ得ヘキ所ニ非ラス加之媾和ノ後ハ清國ニテ善後ノ處分ヲナス爲メ種々ノ費用ヲ要スヘシ例ヘハ徵募兵ノ如キ之ヲ解散スルトキハ總テ無職業トナリ掠奪騷擾ヲ事トスヘケレハ政府ハ之カ取締ヲ爲サ、ルヲ得ス又内國人民ハ政府カ志ヲ肩シテ和ヲ乞ヒシヲ不當トシ憤懣乱ヲ企ツルコトアルヘケレハ清國政府ハ其ノ行爲上一層困難ヲ感スルニ至ルヘク管ニ新規増稅ノ徵收シ難キノミナラス却テ從來ノ稅源ヲモ失ハムトスルノ虞ナキニアラス故ニ歐洲ノ方式ニ倣ヒ陸軍ヲ訓練シ船艦ヲ製造シ機械ヲ精選シ重テ海軍ヲ整頓シテ以テ始テ能ク國家ノ利權ヲ保持スルコトヲ得ヘシ然ルニ練兵造船ノ二事タルヤ莫大ノ金額ヲ有スルニ非サレハ着手スルニ由ナシ今一方ニ軍費ヲ賠償スルコトヲ要シ又一方ニ陸海軍ヲ訓練スルコトヲ要スルカ如キハ到底清國財力ノ堪ル所ニ非ラス況ヤ其ノ内地輿利便民ノ事業ヲ計畫スルコトニ於テオヤ故ニ日本國ニ向テ其ノ要求額ニ大削減ヲ加フルコトヲ請ハサルヲ得ス抑日本國ニテ要求スル所ノ賠償金ハ各ケテ軍費ト云フ以上ハ即此回ノ戰爭ニ關スル經費ヲ指シタルモノナルヘク其ノ今日迄ニ支出セシ精細ナル高ニ至テハ未タ公然ナル計算ヲ見サレハ外人ハ得テ詳悉スルコト能ハサル所ナレトモ之ヲ日本國カ今回要求スル高ニ比スルトキハ蓋シ其ノ小半タニモ及ハサルヘシ日本國新聞ノ記事等ニ徵シテモ其ノ軍事ニ費スル所ノ概數ヲ窺得ヘキニ似タリ但シ若シ誤アレハ幸ニ訂正セラレタシ接スルニ開戰以前ニハ日本國大藏省ニ現金三千萬圓ヲ貯存セリ其ノ内如何程軍費ニ支出セラレシカハ外人ノ確知スルコト能ハサル所ナレトモ今姑ク金額ヲ舉テ軍費ニ支出セラレシトスルモ開戰後又内

國債一億五千萬圓ヲ募集シテ軍事費ニ充ラレタリ洋曆本年二月二十日日本國內閣會議大臣伊藤伯爵廣島ニテ和議不調ノ後東京へ歸リ衆議院ニ出席シテ演說セラレテ曰ク現在ノ情形ヲ以テ察スルニ未タ何レノ時ニ於テ和議ノ成ルヲ知ルヘカラス前キニ募集スル所ノ軍費ハ今後戰事繼續スレハ必ラス缺乏ヲ告ルニ至ラム故ニ增加軍費案ヲ提出シテ議會ノ協賛ヲ請ハサルヘカラスト此ノ演說ニ據ルトキハ第一回内國債一億五千萬圓ハ當時尙ホ未タ使用シ盡サス此後戰事繼續スルニ非ラサレハ急ニ缺乏ヲ告クルコトナカルヘシ且日本國諸新聞紙ノ言フ所ニテハ新規ニ募集セシ軍事費ハ目下使用ノ途ナク洋曆本年六七月ノ際ニ至テ始メテ之ヲ要スヘシ伊藤總理大臣ハ議會ノ閉會ニ先タチ此案ヲ提出シテ協賛ヲ求メシモ決シテ目下ノ急用アルニ非ラス云々又洋曆本年二月二十三日刊行東京英文新聞ニ第一回内國債一億五千萬圓ノ内五千萬圓ハ未タ募集セラレス八千萬圓ハ已ニ募集セラレタレトモ未タ全ク拂込ヲ了ラス云々トアリ此外尙ホ人民ノ獻金アリ若シ大藏省剩餘金及内國債等ヲ合算スルトキハ日本國ニテ清國ト交戦セシ爲メ費スル所ハ今日迄ニ一億五千萬圓ヨリ多カラサルモノ、如シ加之日本國ハ今回己ニ勝利ヲ得居レハ其ノ収容セシ所ノ清國軍艦軍器軍需品ヲ折算スレハ其ノ價莫大ナルヘク此等ハ軍費賠償金ノ内ヨリ扣除シテ當然ナリ又償金年賦ニ就キ利子ヲ要求セラル、ハ一層過重不公ニシテ之ニ同意スルコト能ハス原來ノ償金已ニ巨額ナルニ尙ホ其ノ上利子ヲ加算スルトキハ清國財力ノ到底堪得ヘキ所ニ非ラス猶ホ貴大臣ノ詳細ニ考察ヲ加ヘラレムコトヲ希望ス

該條ハ專ラ通商上ノ權利ヲ要求セラル、モノニシテ事情極メテ複雜重要ニ涉リ到底一時ニ遍ク考究シ得ヘキモノニ非ラス故ニ以下ニ述ル所ノ諸點ハ目下本大臣ノ觀察シ及フ所ニ依テ陳述シタル迄ニシテ追テ猶ホ酌改ヲ加フルコトヲ要スレハ貴大臣ノ此覺書ヲ見テ以テ清國カ己ニ承諾スルノ意アル處ト亦修正ヲ加フルニ非スムハ承諾スルコト能ハサル處トヲ覺知アラムコトヲ望ム從前ノ條約ハ開戦ト共ニ廢止ニ歸シタレハ媾和談判整ヒタル上一ノ新條約ヲ締結スヘキハ勿論ノコトニシテ清國ニテモ同シク清國ト歐洲各國トノ現行條約ヲ以テ新條約ノ基礎トナスコトヲ願ヘリ但シ該條ノ首項中ニ兩締盟國ノ一方ハ互ニ他ノ一方ニ於テ最惠國待遇ヲ受クヘシトノ語ヲ挿入スルコトヲ要ス第一項第二項ニ付テハ須臾ヲク回答ヲ猶豫セラレタシ第三項ノ抵代稅ヲ減シテ百分ノ二トナシ並ニ一切ノ稅金賦課金取立金ヲ免除スヘシトノ要求ニ至テハ元來抵代稅ハ然ルニ日本國ニテハ今回清國ニ向テ巨額ノ軍費賠償ヲ要求セラレ到底清國目下ノ財力ノ堪ル所ニ非サレハ清國ノ財源ハ管ニ之ヲ壅塞セシメサルノミナラス爲メニ之ヲ開發スルノ方法ヲコソ計畫セラレテ然ルヘシ何トナレハ減稅ヲ議セムヨリハ寧ロ加稅ヲ議スルニ如カサレハナリ且目下恰モ日本國ニテハ歐米各國ト條約ヲ改正シ稅率ヲ増加セラレムトスルニ反テ清國ヲシテ本來甚タ低廉ナル稅ヲ此上尙ホ減セシメムトセラレハ甚タ理ニ通セサルコト、謂フヘシ又外國品ノ一旦輸入シタル上ハ之ヲ清國人ニ賣渡シタル後ニ至テモ之ニ對スル一切ノ内地諸稅ヲ免除スルコト、ナシタシトハ多年在北

京各國公使カ要求スル所ニシテ而カモ其ノ目的ヲ達シ得サル所ナリ何トナレハ其ノ要求タルヤ決シテ至當ト謂フヘカラサレハナリ凡ソ各國中最モ通商上ノ權利ヲ保有セムトスルモノハ英國ニ如クハナク又最モ利ヲ謀ルコトヲ善クスルモノハ英國商民ニ如クハナシ而シテ英國商民等ニ於テ屢其ノ公使ニ勸請シテ以テ釐金稅ヲ免除スルコトヲ求メタルモ今ニ其ノ效ヲ得サルハ不條理ナルノ故ヲ以テナリ英國公使エルヂン「カ兵ヲ率ヒテ北京ニ入ルヤ都城ニ盤踞シ戰ヘハ勝チ攻ムレハ取ルトイフ勢ニテ其ノ氣燄甚タ盛ナレハ要盟ノ下何事ニテモ求メテ得サルコトナカルヘシ然レトモ氏ハ外國品ニ對スル釐金稅ノ免除ヲ要求スルコトヲ承諾セシテ曰ク外國品ノ一旦清國人ノ手ニ渡リタル上ハ英國ニ於テハ之ニ對スル釐金稅ヲ免除セシメムトスルコト能ハス本使ハ其ノ論據ヲ了解シ難ケレハ其ノ請ニ應シテ之ヲ提求スルコトヲ欲セスト此語ハ天津條約改正ニ關スル千八百七十一年英國青冊第四百四十三葉ニ見ユ英國商務院ハ英國ト各國間ノ通商事項ヲ監督スル處ナルヲ以テ英國外務省ヨリ同院ヲシテ此事ヲ調査セシメムトスルハニテモ外國品ノ一旦清國人ノ手ニ渡リタル後尙ホ其ノ釐金稅ヲ免除セシメムトスルハ英國政府ニテ要求スヘキ筋ニ非ラス且通商條約中別ニ之ニ關スル規定ナシ清國内地產物ニシテ釐金徵收所ヲ經過スル毎ニ釐金ヲ徵收セラル、上ハ外國品ニ限リ免稅セラルヘキ謂レナシ又假令條約ニ明文アリトスルモ遵行スヘキニ非ラス況ヤ其明文ナキニ於テオヤトノ意見ナリ是ハ前記青冊第三百四十七葉ニ見ユ又トーマス、ウエトド「ハ北京ニ

在テ英國公使タルコト日久シク甚々堪能ニシテ深ク清國貿易上ノ事項ニ熟達スル人ナリシカ常ニ曰ク清國ノ釐金税ナルモノハ英國ノ所得税ト相似タルモノニシテ決シテ外人ノ容喙スヘキコトニ非ラス一國ノ政府ナルモノハ其ノ歲入ニシテ歲入ニ超過スルコトアルトキハ便宜徵稅スルノ權アルハ無論ニシテ決シテ傍人ノ非議スヘキコトニ非ラズ今若シ清國各省ノ總督巡撫ヲシテ釐金ヲ廢止セシムルトキハ經費ノ出處ナキニ至ルヘク又若シ清國商民ニシテ外國人ノ証明狀ヲ所持スルニ非スムハ清國內地ニ於テ自由ニ貨品ヲ運送スルコトヲ得サルヘシトイフニ於テハ一層不正當ノコトタリ云々ト是ハ前記青冊第四百四十四葉及第四百四十七葉ニ見ユ右數氏ノ說ハ極メテ公平ニシテ理ニ適フモノナレハ貴大臣ニ於テモ之ヲ見ラレナハ必ラス全然同意ヲ表セラレム就テハ該條ニ修正ヲ加ヘテ以テ外國品カ外國商人ノ手ニ在ル間釐金税ヲ免除スルコト、セラレタシ左スレハ最惠國ニ與フル待遇ヲ及ホスモノ故日本國ニテモ満足セラレヘシ第四項ニ記載ノ件ニ至テハ其ノ至當ナルト否トヲ問ハス事務取扱ノ注意上ヨリ言フモ未タ其ノ得策ナルコトヲ見出ス能ハス何トナレハ外國商民ハ清國地方官ノ管轄外ニ在レハ内地ニ深入シテ一時住居スルトキハ開港場ヲ距ルコト遠キカ故ニ其ノ國領事ノ保護行届キ難カルヘク隨テ清國地方官ハ一層困難ヲ感スルコトアルヘシ曾テ英國商民ヨリモ此事ヲ出願シタルコトアリタレトモ「トーマス、ウエード」氏ハ之ニ對シ此請求タルヤ貪求飽クコトヲ知ラサルモノナレハ本使ハ斷然同意スルコト能ハス外國商民ニシテ清國地方官ノ管轄ニ服從セサル以上ハ斯ル請求ヲ爲スヘキ筋ニ非ラス若シ外國商民ノ清國內地

ニ聚集スルコト多數ニ上ルトキハ土地ヲ購買シテ居留地ト爲スヘキニ至ルベシナレハ必ラス又紛議ヲ増スノ種トナルヘシト告述セリ云々ト前記青冊第四百三十五葉及第四百四十九葉ニ見ユ第六項ニ載スル所ノ利益ハ器械類ヲ輸入スルコト、原料ヲ用非テ之カ製造ニ從事スルコト、ニ在リ此事タルヤ在北京各國公使ヨリ久ク提議スル所ナルモ未タ承諾セサル所ナリ外國商民カ清國內ニ於テ原料ヲ用非テ之カ製造ニ從事スルコトハ久ク禁止スル所ニシテ各國ニテモ是レ全ク清國自主ノ權内ニ屬スルコトタルヲ以テ敢テ異議ヲ唱フル者ナシ若シ清國ニテ外國商民ニ許スニ其ノ内地ニ於テ原料ヲ用非テ之カ製造ニ從事スルコトヲ以テスルトキハ勢必ラス盡ク清國小民ノ生業ヲ奪フニ至ルノミナラス清國商人ノ設立ニ係ル各製造場ニ對シテ極メテ妨礙ヲ與フヘケレハ政府ハ十分ノ保護セサルヲ得ス此事タルヤ清國年來ノ例禁ニシテ且其ノ關係各國ニ波及スレハ一時戰爭ノ結果ニ因リ遽ニ之ヲ變更スルコト能ハス又日本國臣民カ清國ニテ製造シタル所ノ物品ヲ清國內地ニ運搬スルニ當テ内地諸稅ヲ免除スヘシトノ點ニ至テハ從來ノ例規ニ背馳スレハ請求ニ應スルコト能ハス今若シ清國ニ於テ斯ル利益ヲ日本國ニ許與スルコトアラムニハ各國孰レモ最惠國條款ニ依テ其ノ利益ニ均霑スルコトヲ求ムヘク然ルトキハ清國商人ノ各製造場ハ忽チ爲メニ壓倒セラル、ニ至ルヘシ第八條ノ末文ニ但シ通商航海條約批准交換ニ至ル迄ハ日本國ハ軍隊ヲ撤回セサルヘシ云々トアレトモ是レハ管ニ至當ナラサルノミナラス過慮ニ屬スルモノト謂ハサルヲ得ス第六條中ニ新ニ締結スヘキ條約ノ實施ニ至ル迄ハ清國ハ日本國政府官吏臣民商業工業航

海、船舶等ニ對シ總テ最惠國待遇ヲ與フヘシトノ語アリ既ニ此條アリテ擔保セラル、上ハ必ラスシモ茲ニ軍隊ヲ撤回セサルヘシトノ語ヲ記入スルコトヲ要セサルナリ

以上ノ諸點ハ本大臣カ貴大臣ヨリ送致セラレタル媾和條約案ニ對シ詳細査閲ノ上意見ヲ陳述シタルモノニ係ル限ラル、所ノ期日短ク加フルニ傷疾未タ快復セスト雖モ今巳疾ヲカメテ此回答ヲナシ敢テ直言シテ隱サ、レハ此外更ニ復タ詳細ヲ要スルコトナキモノ、如シ尤其ノ關係比較的ニ輕小ナル各條ニ就キ未タ逐一回答セサル所以ハ前述四大綱ニシテ雙方ノ意見若シ能ク一ニ歸スルトキハ其ノ小節細目ニ至テハ時ヲ按シテ商議スルコトヲ得ヘシト信スレハナリ本大臣ハ尙ホ茲ニ一言忠告シタキコトアリ貴大臣ノ諒恕シテ之ヲ聽カレムコトヲ乞フ思フニ本大臣ハ官ニ在ルコト殆ト五十年ニシテ今自ラ己ヲ顧ミルトキハ死ニ至ル迄ニ最早多年ナク君國ノ爲メニ盡ス所モ恐クハ今回ノ媾和事件ニテ最終トナラム之ヲ以テ深ク條約ノ妥當善良ニシテ毫モ指摘スヘキ所ナキコトヲ期シ兩國政府ヲシテ將來永久ニ交誼ヲ鞏固ニシ彼此臣民ヲシテ向後互ニ相親睦ナラシメ以テ本大臣無窮ノ願望ニ副ヘムトス今ヤ和議將ニ成ラムトシ兩國臣民今後數世ノ幸福命運ハ總テ兩國全權大臣ノ掌中ニ在リ就テハ宜シク天理ニ遵循シ近來各國政治家カ深謀遠慮スル所ノ心意ヲ師法トシ以テ兩國人民ノ利益福澤ヲ保タシメテコソ能ク各自ノ職分ヲ盡シタルモノト謂フヘシ日本國ハ方今勢力已ニ強大ニシテ人才多ク愈隆盛ニ赴テ己マサルモノナレハ今賠償金額ノ多寡ノ如キ又兵力ノ及フ所ノ地ヲ得テ曠メムトスル版圖ノ廣狹ノ如キハ總テ差シタル關係モナカレハキコトヲ得テ

國政府臣民カ將來永遠ニ輯睦ナルカ又ハ永遠ニ仇視スルカノ點ニ至テハ日本國ノ國計民生ニ關係スルコト甚々大ナルヘケレハ深思熟慮ヲ加ヘラレサルヘカラス本大臣ハ清國頭等全權大臣ノ任ニ當レハ固ヨリ清國ノ爲メニ計リ日本國全權辦理大臣ト一ノ周詳完全ニシテ和睦ヲ永遠ニ保ツヘキ條約ヲ締結シテ以テ將來兩國ヲシテ嫌隙ノ生スヘキコトナク隨テ釁端ノ起ルヘキコトナカラシメムトス若シ斯ル媾和條約ニシテ締結スルコトヲ得ルトキハ當ニ後世ノ誹譏ヲ招カサルノミナラス亦與リテ光榮アラム而シテ東洋二大國人民ノ向後永遠ニ親睦シ彼此相安シ福澤綿長ナルコト實ニ此ノ一舉ニ基クヘシ尙ホ貴大臣ノ熟慮シテ以テ籌畫セラレムコトヲ希望ス

(別紙第四十一號)

大日本帝國全權辦理大臣ハ明治二十八年四月一日ノ會合ニ於テ媾和條約案ヲ提出スルニ當リテハ右條約案ニ對シ大清帝國欽差頭等全權大臣ヨリ每條ニ付諾否ヲ答覆セラレ條ヲ逐テ決定スルノ方法ヲ執ルコトヲ主張シタリシニ大清帝國欽差頭等全權大臣ハ條約案全体ヲ同時ニ提出スルコトヲ望マル、旨ヲ反覆陳述セラレタリ因テ大日本帝國全權辦理大臣ハ竟ニ其ノ求ニ應シ四日ヲ限り條約案全体ヲ承諾セラル、カ又ハ或條項ニ付更ニ商酌ヲ爲サレ度旨ヲ決答セラル、コトニ約定シテ以テ媾和條約案ヲ提出セリ然ルニ今大清帝國欽差頭等全權大臣ヨリ送付セラレシ所ノ答覆ヲ按スルニ何ソ料ラム終始大清帝國國內ノ事情ヲ縷陳シ大日本帝國全權辦理大臣ノ更ニ酌察ヲ加フルコトヲ

求メラル、ニ過キスシテ之ヲ以テ帝國政府ノ提案ニ對スル答覆トシテ見ルコト能ハサルノミナラス亦如何ニ商酌ヲ加ヘタシトノコトヲ確然言明セラレス然リ而シテ大清帝國國內ノ事情如何ニ至テハ今茲ニ媾和ヲ議スルニ當リテ論及スヘキノ限ニ在ラス又戰爭ノ結果トシテ要求スル所ノモノハ通常ノ場合ニ於テ或事件ヲ談判スルト同日ノ論ニ非ラサルコトヲ知ラサルヘカラス是ヲ以テ大日本帝國全權辦理大臣ハ其ノ提出セシ所ノ媾和條約案ニ向テ更ニ大清國欽差頭等全權大臣ノ全体若ハ每條ニ付諾否如何ヲ明答セラレ而シテ若シ酌改ヲ望マル、所アレハ一々之ヲ條項ノ体式ニ具シテ以テ直ニ提議アラムコトヲ望ム

明治二十八年四月六日下ノ關ニ於テ

(別紙第四十二號)(譯文)

以書翰致啓上候陳者光緒二十一年三月十二日欽命總理各國事務衙門ヨリ電報致接收候處目下李鴻章ハ傷病未タ痊ヘサルニ付更ニ二品頂戴前出使大臣李經方ヲ全權大臣ニ命シ李鴻章ニ隨同シテ日本國ヨリ派出ノ全權大臣ト媾和條約ヲ商議セシムヘキ旨本日勅諭アリタリトノコトニ有之候間右様御承知相成度此段及照會候敬具
光緒二十一年三月十二日

大清欽差頭等全權大臣 太子太傅文華殿大學士北洋大臣 李鴻章

大日本帝國全權辦理大臣 直隸總督節帥堂一等肅毅伯 李鴻章

(別紙第四十三號)

以書翰致啓上候陳者本日附貴翰ヲ以テ目下貴大臣ニハ傷病未タ痊ヘサルニ付更ニ二品頂戴前出使大臣李經方閣下ヲ全權大臣ニ命シ貴大臣ト共ニ本大臣ト媾和條約ヲ商議セシムヘキ旨本日貴國皇帝陛下ヨリ勅諭アリタルコトヲ貴國政府ヨリ電報ニテ申越候趣御通知相成致承知候右回答得貴意候敬具

明治二十八年四月七日

大日本帝國全權辦理大臣伯爵伊藤博文

大日本帝國全權辦理大臣子爵陸奧宗光

大清帝國欽差頭等全權大臣一等肅毅伯李鴻章閣下

(別紙第四十四號)(譯文)

○大清帝國欽差頭等全權大臣ヨリ大日本帝國全權辦理大臣ヘ回答覺書

本月十一日日本大臣ヨリ大日本帝國全權辦理大臣ヘ送付セシ覺書ハ貴意ヲシテ満足セシムルコト能ハサリシ旨來示ニ接シ本大臣ノ深ク遺憾トシ且失望スル所ナリ右覺書ハ決シテ清國國內ノ困難ナル事情ヲ開陳セシノミニ非ラス日本國ヨリ提出セラレタル媾和條約案中最モ緊要ナル條款ニ付考究ヲ加ヘ悉ク本大臣ノ所見ヲ記載セシ次第ナリ然レトモ今茲ニ大日本帝國全權辦理大臣ノ希望ヲ滿タスコトヲ欲シ其ノ便利ノ爲メ別ニ一ノ約案ヲ調製シ貴大臣ヨリ提出ノ約案ト每條相對セシム其ノ新ニ插加セシ所ノ第十一

條ハ貴大臣ニ於テ必ラス肯諾セラレ、ナラムト信ス右對案ハ目下談判ノ情形ニ應シテ
起草シタルモノニシテ本大臣カ全權大臣トシテ有スル所ノ權限ヲ十分盡シタルモノナ
レハ尙ホ若シ其ノ内ニ或ハ貴大臣ノ意見ト悉ク符合セサル點アレハ兩國全權大臣ニテ
而議セハ容易ニ協定ノ道アルヘシト思考ス今ヤ休戰期限モ餘日ナケレハ貴大臣ノ速ニ
會議ノ日ヲ指定セラレテ更ニ須臾ラクモ延緩セラレサルコトヲ希望ス

(條約對案)(譯文)

第一條 清日兩國ハ互ニ朝鮮ノ獨立自主國タルコトヲ公認シ且互ニ其ノ中立國タルコ
トヲ擔保シ朝鮮ノ自主ニ妨碍アル内政ノ干涉又ハ其ノ獨立ニ妨碍アル貢獻、典禮ヲ修
メシムルカ如キコトハ將來全ク之ヲ停止スヘキコトヲ約ス

第二條 清國ハ左記ノ土地ノ主權並ニ該地方ニ在ル城市、官衙、倉庫、兵營及一切ノ官有物
ヲ日本國ニ讓與ス

第一 奉天省南部四個ノ廳州縣ノ地

一、安東縣

二、寬甸縣

三、鳳凰廳

四、岫巖州

以上四個ノ廳州縣區域ハ總テ現在ノ境界ニ據ル

第二 澎湖列島北ハ北緯二十四度ヨリ南ハ北緯二十三度迄トシ東ハ英國天文臺東經

百二十度ヨリ西ハ東經百十九度迄トシ英國海圖ニ依リ前記經緯度線ノ交絡シ

テ形ツクル所ノ小方形以内タルコトヲ特ニ茲ニ言明シテ以テ齟齬ヲ防ク

第三條 前條ニ掲載シ附屬地圖ニ示ス所ノ經界線ハ本約批准交換後直チニ清日兩國ヨ
リ各二名以上ノ共同境界劃定委員ヲ任命シ實地ニ就テ確定スル所アルヘキモノトス
而シテ若本約ニ掲記スル所ノ境界ニシテ地形上又ハ施政上ノ點ニ付完全ナラサルニ
於テハ該境界劃定委員ハ之ヲ更正スルコトニ任スヘシ

該境界劃定委員ハ成ルヘク速ニ其ノ任務ニ從事シ其ノ任命後一箇年以内ニ之ヲ終了
スヘシ但シ該境界劃定委員ニ於テ更正スル所アルニ當テ其ノ更定シタル所ニ對シ清日
兩國政府ニ於テ可認スル迄ハ本約ニ掲記スル所ノ經界線ヲ維持スヘシ

第四條 清國ハ軍費賠償金トシテ庫平銀壹億兩ヲ日本國ヘ支拂フヘキコトヲ承諾ス右
金額ハ五回ニ分チ第一回ニハ二千八百萬兩殘リ四回ハ毎回千八百萬兩ヲ支拂フヘシ
而シテ第一回ノ拂込ハ本約批准交換後六箇月以内ニ於テシ殘リ四回ノ拂込ハ各其ノ
前回拂込ノ期日ヨリ一箇年ノ後ニ於テシ本約批准後四箇年半以内ニ皆済スルカ又ハ
右期限前ニ支拂フカハ何レトモ其ノ便宜ニ任スヘシ

第五條 清國ヨリ日本國ヘ割與セラレタル地方ノ住民ニシテ右割與セラレタル地方ノ
外ニ移住セムト欲スル者ハ自由ニ其ノ所有財產ヲ賣却シテ退去スルコトヲ得ヘク決
シテ之カ爲メニ捐資、税金、賦課金ヲ取立ラル、コトナカルヘシ又右ノ爲メ本約批准交

換ノ日ヨリ二箇年間ノ猶豫ヲ與フヘキコトヲ約ス而シテ右年限ノ滿タル後尙ホ未タ移住セサル者ハ日本國政府ニ於テ之ヲ日本國臣民ト視爲スヘシ又清國臣民ノ右割與セラレタル地方ヨリ退去シテ其ノ地方ニ住居セサルモ依然其ノ財產ヲ右地方内ニ有スル者アルトキハ日本國政府ハ之ニ對シ日本國臣民ノ財產ニ對スルト同様ノ取扱及保護ヲ與フヘシ

第六條 從來兩國間ニ存在セシ條約ハ總テ交戦ノ爲メ消滅シタレハ清日兩國ハ本約批准交換ノ後各全權委員ヲ任命シ通商航海條約及陸路交通貿易ニ關スル約定ヲ協商締結スヘキコトヲ約ス而シテ右新條約ハ清國ト歐洲各國トノ間ニ現存スル諸條約章程ヲ以テ基礎ト爲スヘシ又開港場航海税金倉入税金賦課法等ハ總テ清國カ歐洲最惠國ニ對スル待遇ト同一タルヘシ又本約批准交換ノ日ヨリ前記新條約ノ批准ニ至ル迄ハ清國ハ日本國政府官吏商業航海國境貿易工業船舶臣民等ニ對シ總テ清國カ最惠國ニ對スル待遇ヲ與フヘク又日本國ニテモ清國政府官吏商業航海國境貿易工業船舶臣民等ニ對シ總テ日本國カ最惠國ニ對スル待遇ヲ與フヘシ

第七條 日本國ハ本約第八條ニ依リ一時占領ノ軍隊ヲ除キ其ノ現ニ清國版圖内ニ駐屯スルモノハ本約批准交換後一箇月以内ニ盡ク撤回スヘシ

第八條 清國ハ本約ノ規定ヲ誠實ニ施行スヘキ擔保トシテ日本國軍隊カ山東省威海衛ヲ一時占領スルコトヲ承諾ス而シテ本約ニ規定シタル軍費賠償金ノ第一第二兩回ノ拂込ヲ了リタルトキニ於テ日本國ハ其ノ軍隊ノ半數ヲ撤回スヘク又該賠償金ノ最終

回ノ拂込ヲ了リタルトキニ於テ直チニ盡ク其ノ軍隊ヲ撤回スヘシ

第九條 本約批准交換ノ上ハ兩國互ニ其ノ時現ニ有ル所ノ俘虜ヲ盡ク還附スヘシ而シテ清國ハ日本國ヨリ斯ク還附セラレタル所ノ俘虜ヲ虐待若ハ處刑セサルヘキコトヲ約ス

日本國臣民ニシテ軍事上ノ間諜若ハ犯罪者ト認メラレタル者ハ清國ニ於テ直チニ解放スヘキコトヲ約シ清國ハ又交戦中日本國軍隊ト種々ノ關係ヲ有シタル清國臣民ニ對シ如何ナル處刑ヲモ爲サス又之ヲ爲サシメサルコトヲ約ス

第十條 本約調印ノ日ヨリ攻戦ヲ止息スヘシ

第十一條 (新ニ追加スルコトヲ提議ス) 清日兩國ハ將來更ニ紛議戰爭ノ起ルコトヲ避ルカ爲メ本約ノ解釋若ハ施行上ニ關シ互ニ其ノ所見ヲ異ニスルカ又ハ第六條ニ規定スル所ノ通商航海

條約國境貿易條約ノ談判若ハ解釋若ハ施行上ニ關シ兩國政府各其ノ意見ヲ異ニスルカニテ到底外交上談判或ハ公文往復ニ依テ妥結シ難キコトアルトキハ兩國政府ヨリ共ニ一友國ニ請ヒ爲メニ仲裁人ヲ選ヒテ之カ裁斷ニ任スヘシ若又右友國ノコトニ付兩國政府ノ所見合同セサルトキハ米國大統領ニ依頼シ一名ノ仲裁人ヲ選ヒテ之カ裁斷ニ任スヘシ而シテ右仲裁人ノ裁決ハ兩國ニ於テ必ラス誠實ニ遵行スヘキコトヲ約ス

第十二條 本約ハ大清國皇帝陛下及大日本國皇帝陛下ノ閱覽ヲ經テ之妥善トシ批准セラレタル上ニテ何年何月何日某處ニ於テ交換スヘキモノトス

右証據トシテ兩國全權大臣ハ茲ニ記名調印スルモノナリ

何年何月何日下ノ關ニ於テ四通ヲ作ル

(別紙第四十五號)

一 緒言ニ對シテハ大日本帝國全權辦理大臣ハ如何ナル修正ヲ加フルコトヲモ承諾スルコト能ハス

一 第一條ニ付テハ大日本帝國全權辦理大臣ハ先キニ大清帝國欽差頭等全權大臣へ提出セシ所ノ語句ヲ變改スルコトヲ得ス

一 第二條ニ付テハ大日本帝國全權辦理大臣ハ大清帝國欽差頭等全權大臣ヨリ提議セラレシ修正案ヲ肯納スルコト能ハスト雖モ原案ヲ左ノ通更改スルコトヲ承諾スヘシ

清國ハ左記ノ土地ノ主權並ニ該地方ニ在ル城壘兵器製造所及官有物ヲ永遠日本國ニ割與ス

一、左ノ經界内ニ在ル盛京省南部ノ地

鴨綠江口ヨリ該江ヲ溯リ安平河口ニ至リ該河口ヨリ鳳凰城海城及營口ニ亘ル折線以南ノ地併セテ前記ノ各城市ヲ包含ス

遼東灣東岸及黃海北岸ニ在テ盛京省ニ屬スル諸島嶼

二、臺灣全島及其ノ附屬諸島嶼

三、澎湖列島即英國「グリーンウィッチ」東經百十九度乃至百二十度及北緯二十三度乃至二十四度ノ間ニ在ル諸島嶼

一 第四條ニ付テハ大日本帝國全權辦理大臣ハ大清帝國欽差頭等全權大臣ノ提議ヲ肯納スルコト能ハスト雖モ原案ヲ左ノ通修正スルコトヲ承諾スヘシ

清國ハ軍費賠償金トシテ庫平銀二億兩ヲ日本國へ支拂フヘキコトヲ約ス右金額ハ都合八回ニ分チ初回及次回ニハ毎回五千萬兩ヲ支拂フヘシ而シテ初回ノ拂込ハ本約批准交換後六箇月以内ニ次回ノ拂込ハ本約批准交換後十二箇月以内ニ於テスヘシ残りノ金額ハ六箇年賦ニ分チ其ノ第一次ハ本約批准交換後二箇年以内ニ其ノ第二次ハ本約批准交換後三箇年以内ニ其ノ第三次ハ本約批准交換後四箇年以内ニ其ノ第四次ハ本約批准交換後五箇年以内ニ其ノ第五次ハ本約批准交換後六箇年以内ニ其ノ第六次ハ本約批准交換後七箇年以内ニ支拂フヘシ又初回拂込ノ期日ヨリ以後未タ拂込ヲ了ラサル額ニ對シテハ毎年百分ノ五ノ利子ヲ支拂フヘキモノトス但シ清國ハ何時タリトモ該賠償金ノ全額或ハ其ノ幾部分ヲ前以テ一時ニ支拂フコトヲ得ヘシ

一 第五條ニ付テハ大日本帝國全權辦理大臣ハ大清帝國欽差頭等全權大臣ノ修正案ヲ肯納スルコト能ハス

一 第六條ニ付テハ大日本帝國全權辦理大臣ハ大清帝國欽差頭等全權大臣ノ提議ヲ肯納スルコト能ハスト雖モ原案ヲ左ノ通修正スルコトヲ承諾スヘシ

日清兩國間ノ一切ノ條約ハ交戦ノ爲メ消滅シタレハ清國ハ本約批准交換ノ後速ニ全權委員ヲ任命シ日本國全權委員ト通商航海條約及陸路交通貿易ニ關スル約定ヲ

締結スヘキコトヲ約ス而シテ現ニ清國ト歐洲各國トノ間ニ存在スル諸條約章程ヲ以テ該日清兩國間諸條約ノ基礎トナスヘシ又本約批准交換ノ日ヨリ該諸條約ノ實施ニ至ル迄ハ清國ハ日本國政府、官吏、商業、航海、陸路交通、貿易、工業、船舶及臣民ニ對シ總テ最惠國待遇ヲ與フヘシ
清國ハ右ノ外左ノ讓與ヲ爲シ而シテ該讓與ハ本約調印ノ日ヨリ六箇月ノ後有効ノモノトス

第一 清國ニ於テ現ニ各外國ニ向テ開キ居ル所ノ各市港ノ外ニ日本國臣民ノ商業、住居、工業及製造業ノ爲メニ左ノ市港ヲ開クヘシ但シ現ニ清國ノ開市場場開港場ニ行ハル、所ト同一ノ條件ニ於テ同一ノ特典及便益ヲ享有スヘキモノトス

一、湖北省荊州府沙市

二、四川省重慶府

三、江蘇省蘇州府

四、浙江省杭州府

日本國政府ハ以上列記スル所ノ市港中何レノ處ニモ領事官ヲ置クノ權利アルモノトス

第二 旅客及貨物運送ノ爲メ日本國汽船ノ航路ヲ左記ノ場所ニマテ擴張スヘシ

一、楊子江上流湖北省宜昌ヨリ四川省重慶ニ至ル

二、上海ヨリ吳淞江及運河ニ入リ蘇州、杭州ニ至ル

國船舶清國內地水路航行ニ關スル現行章程ヲ施行スヘシ

第三 日本國臣民カ清國內地ニ於テ貨品及生産物ヲ購買シ又ハ其輸入シタル商品ヲ清國內地ヘ運送スルニハ右購買品又ハ運送品ヲ倉入スル爲メ何等ノ税金、取立金ヲモ納ムルコトナク又清國官吏ノ干涉ヲ受クルコトナク一時倉庫ヲ借入ル、ノ權利ヲ有スヘシ

第四 日本國臣民カ清國ニ於テ納ムル諸税及手数料ハ庫平銀ヲ以テスヘシ而シテ右諸税及手数料ハ日本國本位銀貨ヲ以テ其ノ代表價格ニ因リテ納金スルコトヲ得ヘシ

第五 日本國臣民ハ清國ニ於テ自由ニ各種ノ製造業ニ従事スルコトヲ得ヘク又所定ノ輸入税ヲ拂フノミニテ自由ニ各種ノ器械類ヲ清國ヘ輸入スルコトヲ得ヘシ
清國ニ於ケル日本國臣民ノ製造ニ係ル一切ノ貨品ハ各種ノ内國運送税、内地税、賦課金、取立金ニ關シ又清國內地ニ於ケル倉入上ノ便益ニ關シ日本國臣民カ清國ヘ輸入シタル商品ト同一ノ取扱ヲ受ケ且同一ノ特典免除ヲ享有スヘキモノトス
此等ノ讓與ニ關シ更ニ章程ヲ規定スルコトヲ要スル場合ニハ之ヲ本條ニ規定スル所ノ通商航海條約中ニ具載スヘキモノトス

一第七條ニ付テハ大日本帝國全權辦理大臣ハ修正案ヲ肯納スルコト能ハス

一第八條ニ付テハ大日本帝國全權辦理大臣ハ修正案ヲ肯納スルコト能ハスト雖モ原案

ヲ左ノ通修正スルコトヲ承諾スヘシ

清國ハ本約ノ規定ヲ誠實ニ施行スヘキ擔保トシテ日本國軍隊ノ一時山東省威海衛ヲ占領スルコトヲ承諾ス而シテ本約ニ規定シタル軍費賠償金ノ初回次回ノ拂込ヲ了リ通商航海條約ノ批准交換ヲ了リタルトキニ當リテ清國政府ニテ右賠償金ノ殘額ノ元利ニ對シ充分適當ナル取極ヲ立テ清國海關稅ヲ以テ抵當トナスコトヲ承諾スルニ於テハ日本國ハ其ノ軍隊ヲ前記ノ場所ヨリ撤回スヘシ若又之ニ關シ充分適當ナル取極立タサル場合ニハ該賠償金ノ最終回ノ拂込ヲ了リタルトキニ非サレハ撤回セサルヘシ尤通商航海條約ノ批准交換ヲ了リタル後ニ非サレハ軍隊ノ撤回ヲ行ハサルモノト承知スヘシ

右一時占領ニ關スル諸費用ハ清國ニ於テ之ヲ支辨スヘシ

一第十條ニ付テハ大日本帝國全權辦理大臣ハ原案ヲ變改スルコトヲ得ス

一大清帝國欽差頭等全權大臣ヨリ提議セラレシ第十一條ノ新條ハ大日本帝國全權辦理大臣ニ於テハ之ヲ肯納スルコト能ハス

(別紙第四十六號)(譯文)

拜啓陳者昨日日本大臣ヨリ閣下へ提出セシ修改ヲ加ヘタル媾和條件ニ付テハ其ノ節口頭ニテ陳述セシ所ノ要領ヲ茲ニ更ニ書面ニ具シテ申進置候方可然ト存候

答相成度旨ハ已ニ昨日モ申入置候得共尙ホ茲ニ重子テ申述候

日本帝國政府ヨリ最初提出セシ所ノ要求ニ對シ閣下ヨリ繼陳セラレシ次第ニ付日本帝國全權辦理大臣ニ於テ十分考慮ヲ加ヘタルコトハ已ニ申述置キタル通ニ有之又我要求條件ニ讓歩シ得ル限り輕減ヲ加ヘタル所以ハ若飽迄我最初ノ條件ヲ變セサルコトヲ主張スルニ於テハ清國ハ種々ノ困難ヲ蒙ルニ至ルヘシト閣下ヨリ開陳セラレタル爲メニ有之候コトモ已ニ申述置キタル通ニ有之候

軍費賠償金額ノ三分ノ一ヲ減シ其ノ支拂方ヲ輕易ニシ一時占領ノ場所二箇所ヲ一箇所ニ減シ土地ニ代ユルニ關稅ヲ以テ賠償金ノ擔保ニ充ツルモ差支ナキコト、シ抵代稅及内地稅ニ關スル條項ヲ廢除シ及黃浦河口ニ在ル船舶航行ノ障礙物取除ノ要求ヲ撤銷セシカ如キハ償金ニ關スル日本國ノ要求ヲ滿タスコト甚々困難ナリト閣下カ思考セララル所ノ清國財政上ノ窘迫ヲ免レシムヘシトハ已ニ開陳致置キタル次第ニ有之候又土地ニ關スル日本國ノ要求ヲ大ニ輕減セシカ如キモ同ク調和ノ精神ニ出タルコトハ十分閣下ニ於テ御諒察相成タルコト、相信居候

終ニ臨ミ本大臣カ是迄屢々閣下ノ御會得アラムコトヲ努メタル所ニ付重子テ一言致度ハ戰爭ナルモノハ其ノ戰鬪上ノ措施ニ於テモ又其ノ因テ生スル所ノ結果ニ於テモ進ムコトアリテ止マルコトナキモノナレハ今日日本國カ幸ニ承諾スルコトヲ得ヘキ所ノ媾和條件ハ後日ニ至テモ承諾セラレヘキモノナリト御思惟不相成様致度候本大臣ハ茲ニ重子テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

千八百九十五年四月十一日

伊藤博文

五十八

大清帝國欽差頭等全權大臣伯爵李鴻章閣下

(別紙第四十七號)(譯文)

拜啓陳者昨日貴翰ヲ以テ媾和談判ノ進行及之ニ伴フテ生スル所ノ事項ニ付御來示有之候ニ付テハ我政府ノ爲メ又本大臣ノ職分ノ爲メ右ニ對シ簡單ナル回答ヲ提供スルノ必要有之ト存候

御承知ノ通本大臣ハ媾和條件商議ノ爲メ大日本帝國全權辦理大臣ニ會見スルコトヲ許サル、ニ先チ日本國ヨリ要求ノ條件ニ對シ書面ヲ以テ確答可致旨閣下ヨリノ御請求ヲ受ケ而シテ始メテ會見ヲ許サル、ヤ口頭ニテノ討議ヲ待タスシテ閣下カ現ニ催迫セラ、所ノ如キ最終ノ提議ニ接シタル次第ニ有之候得ハ日本國最終ノ提議ハ我政府ノ所見ヲ開示スル爲メ十分ノ機會ヲ與ヘラレタル上ニテ御提出相成タルモノトハ可難申候最初御要求ノ莫大ノ償金ヲ幾分カ御減却相成タルハ満足ノ次第ニ有之候得共之ニテモ尙ホ戰爭ノ爲メ支出セラレシ所ノ實費ヨリ超過スルコト甚々多クシテ清國ニ取リテハ過重ナル負擔ニ有之且此ノ如キハ清國ヲシテ其ノ切望スル所ノ内國ノ改良ヲ實行シ難キニ至ラシムルモノニ有之候

閣下ヨリ土地ニ關スル日本國ノ要求ヲ大ニ輕減セリト御來示有之候得共媾和ノ條件之カ爲メニ幾何ヲ輕減スルコトヲ得タルヤ本大臣ノ了解ニ苦ム所ニ候現ニ最終ノ提議ニテ要求セラル、所ノ地域ノ經界ハ其ノ小部分ヲ除クノ外ハ日本國軍隊カ是迄ニ占領シタル盛京省ノ全部ニ有之尙ホ其ノ外最終ノ提議ニ於テ未タ日本國兵士ノ足跡タモナキ豐饒ニシテ人口ニ富ミ我帝國ノ重要ナル處(臺灣)ヲモ割讓致候様御要求有之此ノ如キノ要求ハ各國媾和ノ慣例ニ背馳スル所ニ有之候

又異議ヲ容ル、ニ足ルヘキ通商上ニ關スル要求ノ幾分ヲ御輕減相成タルコトハ本大臣ニ於テモ大日本帝國全權辦理大臣ノ措置ヲ欣悅スル所ニ有之候得共最終ノ提議ニ於テ尙ホ本件ニ關シ要求スル所前例ニ無ク條理ニ合ハス且大ニ獨立國ノ主權ヲ損害スルモノニ有之候即最終ノ提議ハ清國ノ土地ヲ擁シテ通商條約及國境貿易章程ヲ議定スルコトヲ求メ而シテ兩國意見ヲ異ニスルコトアルニ當リ之ヲ一友國ノ仲裁ニ附スルコトヲ拒絕シ通商條約ノ商議中清國ニ於ケル日本國人ニ最惠國待遇ヲ與フルコトヲ要求シ而シテ日本國ニ於ケル清國人ニ對シテハ同様ノ擔保ヲ與ヘ又ハ何等ノ規定ヲ設クルコトヲモ拒絕シ清國開港場ヲ距ルノ内地何レノ處ニテモ清國官吏ノ干涉ヲ受ケス倉庫ヲ借入レ貨品及生産物ヲ輸入購買スルコトヲ得ル特典ヲ日本國人ニ與フルコトヲ要求シ又日本國人ヲシテ清國各地ニ於テ製造業ニ從事スルノ權利ヲ得セシメ且其ノ製造ヲ經タル貨品ニ對シ内地一切ノ税金ヲ賦課セサルコト、シ又日本貨幣ノ額面價格ヲ以テ諸稅ヲ納ムルコトヲ得ヘキコト、ナサムトセリ

以上陳述スル所ハ本大臣ヨリ敢テ重テ商議ヲ盡サムコトヲ求メタル次第ニ無之媾和條件ヲ商議スル爲メ本大臣へ與ヘラレタル唯一回ノ會見ニ於テ最終ノ提議ヲ御提出相

成タルニ當リ本大臣ヨリ申述タル所ヲ更ニ覆陳致度カ爲メニシテ茲ニ開陳スル所ノ不
同意ノ點ニ付閣下ノ御熟考ヲ求メ度ト存候而シテ閣下ガ本大臣ニ約セラレタル次回ノ
會見ニ於テ之ニ對シ閣下ノ意見ノ在ル所ヲ御開示相成度其ノ節本大臣ハ我皇帝陛下ヨ
リノ勅許ヲ得テ以テ最終ノ提議ニ對スル確答ヲ爲スコトヲ得ヘシト存候本大臣ハ茲ニ
重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

千八百九十五年四月十二日

李 鴻 章

大日本帝國全權辦理大臣伊藤伯爵閣下

(別紙第四十八號)(譯文)

拜啓陳者一昨日本大臣ヨリ差出タル書翰ニ對スル回答トシテ昨日附貴簡御送附相成致
領取候

本月十一日本大臣ヨリ書簡ヲ差出タル所以ハ前日己ニ本大臣ヨリ口頭ニテ言明シタル
所ヲ更ニ書面ニテ開陳シ以テ閣下ヲシテ充分現在ノ情形ヲ審ニセシメムト欲シタル次
第二有之候而シテ本大臣ニ於テ閣下ノ御意見ニ對シ充分考慮ヲ加ヘタルコト又日本帝
國政府ヨリ提出セシ修改ヲ加ヘタル要求條件ハ最終ノモノニシテ單ニ御決答ヲ與ヘラ
ル、ノ一途アルノミニ付左様御了解アリタシト希望致シタル次第ニ有之候

然ルニ御來翰中閣下ハ一面ニ於テ敢テ重テ商議ヲ盡スコトヲ求ムルノ意ナキ旨ヲ陳
述セラレ、ニモ拘ラス一面ニ於テ日本帝國政府ノ最終要求條件及是迄以來ノ交渉

上ノ手續ニ對シ批評ヲ加ヘラレ且御不同意ノ點ニ對シ本大臣ノ考慮ヲ加フハ極難
相成居候處ヨリ見ルトキハ或ハ本大臣ノ趣意ヲ誤解セラレシニハ非サルヤト被存候
就テハ今貴翰ニ對シテハ只一言本月十日日本大臣ヨリ提出シタル要求條件ハ最終ノモノ
ニシテ最早何時迄モ討議ヲ許スヘキモノニ無之旨申述候ヨリ外別ニ御答ニ可及必要無
之候

抑戰爭ノ結果ヨリ生スル所ノ要求ハ普通ニ稱スル所ノ提議トハ異ナル次第ニ有之而シ
テ日本帝國全權辦理大臣ニ於テ帝國政府ノ要求條件ヲ商議ニ附シタルハ既ニ媾和ヲ重
スルカ爲メニ最極限ノ讓歩ヲ爲シタルモノナルニ此調和ノ精神ヲ誤解セラル、ニ於テ
ハ日本帝國全權辦理大臣ハ之ヨリ生スル所ノ結果ニ向テ一切ノ責任ナシト斷言スルノ
權利ヲ有シ候

因テ將來ノ誤解ヲ防ク爲メ茲ニ一言申添置度ハ餘ノ義ニ無之今本大臣ニ於テ日本國ノ
要求條件ヲ再議スルコトヲ拒絶セシハ本大臣ニ於テ敢テ閣下ノ御意見又ハ之ヨリ生ス
ル所ノ結論ニ對シ容納ノ意ヲ有スル次第ニハ無之候本大臣ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬
意ヲ表シ候敬具

千八百九十五年四月十三日

伊 藤 博 文

大清帝國欽差頭等全權大臣伯爵李鴻章閣下

(別紙第四十九號)(譯文)

拜啓陳者本日午後四時迄ニ御決答可致旨御約束致置候處差當リ不便ノ義有之候ニ付明日午後四時迄ニハ必ラス決答可致候敬具

光緒二十一年三月二十日 (我四月十四日)

李鴻章

(別紙第五十號)

天佑ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐ミタル大日本國皇帝(御名)此書ヲ見ル有衆ニ宣示ス朕親シク明治二十八年四月十七日下ノ關ニ於テ帝國全權辦理大臣大清帝國全權大臣ノ記名調印シタル媾和條約及別約ノ各條目ヲ閱覽點檢シタルニ善ク朕ノ意ニ適シ間然スル所ナキヲ以テ右條約及別約ヲ嘉納批准ス

神武天皇即位紀元二千五百五十五年明治二十八年四月二十日廣島行在所ニ於テ親ラ名ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

御名 國 璽

外務大臣子爵陸奧宗光副署

(別紙第五十一號)

○口上書譯文

露國皇帝陛下ノ政府ハ日本國ヨリ清國ニ向テ要求シタル媾和條件ヲ查閱ス

島ヲ日本ニテ所有スルコトハ帝ニ常ニ清國首府ヲ危フスルノ恐アルノミナラス是ト同時ニ朝鮮國ノ獨立ヲ有名無實ト爲スモノニシテ右ハ將來極東永久ノ平和ニ對シ障害ヲ與フルモノト認ム因テ露國政府ハ日本國皇帝陛下ノ政府ニ向テ重子テ其ノ誠實ナル友誼ヲ表セムカ爲メ茲ニ日本國政府ニ勸告スルニ遼東半島ヲ確然領有スルコトヲ放棄スヘキコトヲ以テス

(別紙第五十二號)

○口上書譯文

佛蘭西共和國政府ノ意見ニテハ遼東半島ヲ領有スルコトハ清國ノ都城ヲ危フシ朝鮮國ノ獨立ヲ有名無實ニ歸セシメ且永ク極東ノ平和ニ對シ障害ヲ與フルモノナリトス佛蘭西共和國政府ハ重子テ茲ニ日本帝國ニ對スル友情ヲ彰表セムト欲スルカ故ニ帝國政府ニ向テ該半島ヲ確然領有スルコトヲ放棄セラレ度ト友誼上ノ勸告ヲ與フルコトハ佛國政府ノ義務ナリト思考ス

(別紙第五十三號)

獨逸國政府カ日清媾和ノ條件ヲ見レハ貴國ヨリ請求シタル遼東ノ所有ハ清國ノ都府ヲシテ何時迄モ不安定ノ位地ニ置キ且朝鮮ノ獨立ヲモ水泡ニ屬サセ因テ東洋平和ノ永續ノ妨ケニナルコトアルト認メナケレハナリマセヌ夫故ニ貴國政府カ遼東ノ永久ナル

所有ヲ斷念ナサル様ニ本政府カ御勸告致シマス

(因ニ云獨逸公使ハ口頭ニテ日本語ヲ用ヒ宣言シタルナリ)

(別紙第五十四號)

○電信譯文

在露 西特命全權公使

在獨

青木特命全權公使(各通)

在佛

曾禰特命全權公使

陸奧外務大臣

日本帝國政府ハ露獨佛三國政府ノ友誼上ノ忠告ニ基キ奉天半島ヲ永久ニ占領スルコトヲ拋棄スルヲ約ス

(別紙第五十五號)

○口上書譯文

露國皇帝陛下ノ政府ハ日本國カ遼東半島ノ永久占領權ヲ拋棄セラレタルノ通告ヲ得日本國皇帝陛下ノ政府カ此ノ措置ニ依リ重子テ其ノ高見ヲ彰表セラレタルヲ認メ字内ノ平和ノ爲メ茲ニ其ノ祝辭ヲ述フ

(別紙第五十六號)

○口上書譯文

獨逸國皇帝陛下ノ政府ハ日本國カ遼東半島ノ永久占領權ヲ拋棄セラレタルノ通告ヲ得日本國皇帝陛下ノ政府カ之ニ依テ重子テ其ノ卓見ヲ彰表セラレタルヲ認メ字内ノ平和ノ爲メ茲ニ日本國政府ニ向テ其ノ祝辭ヲ述フ

(別紙第五十七號)

○口上書譯文

佛蘭西共和國政府ハ日本帝國政府カ遼東半島ノ永久占領權ヲ拋棄スルコトヲ承諾セラレタル旨公然ノ通知ニ接シ日本國皇帝陛下ノ政府カ之ニ依リテ再ヒ其卓見及謙讓ノ意ヲ彰表セラレタルコトヲ認メ字内ノ平和ノ爲メ日本國政府ニ向テ茲ニ其ノ懇篤ナル祝辭ヲ述フ

(別紙第五十八號)

○電信譯文

北京米國公使

東京米國公使

四月二十四日 日本國政府ハ左ノコトヲ清國政府ヘ通告スルコトヲ閣下ニ依頼セリ
日本國皇帝ハ媾和條約日清兩國文ヲ分テ併セテ全ク之ヲ批准セラレタリ

日本國政府ハ清國皇帝ニ於テ何時頃該條約ヲ批准セラルヘキ筈ナリヤ承知シタシ

六十六

(別紙第五十九號)

○電信譯文(五月一日午後三時發)
同二日

東京米國公使

北京米國公使

五月一日 閣下ハ左ノコトヲ日本國政府へ傳達セラレタシ
四月二十四日附貴電翌二十五日接手直チニ右電報及其ノ譯文ヲ總理衙門ニ送リタリ之
ニ對シ四月二十八日附テ以テ左ノ通り回答アリタリ
日本國トノ和親條約ハ何時頃批准セラルヘキ筈ナルヤ日本國政府へ發電セラレ度ニ付
回答ヲ望ムトノ貴翰ヲ接收セリ該條約ハ皇帝陛下ノ閱覽ニ供スル爲メ李全權大臣ヨリ
吏員ヲ派シテ之ヲ軍機處へ差出シタレトモ尙ホ未タ陛下ヨリ下附セラレス尤右批准ヲ
經テ下附セラレタルトキハ直チニ其趣ヲ閣下ニ通知スヘシ
於是本使ハ總理衙門ニ向ヒ此書翰ハ本使宛ナレトモ右ハ日本國政府へ清國政府ヨリ申
來リタリトテ轉達スルコトヲ本使へ依頼スヘキ筈ナル旨ヲ告ケ且ツ清國政府ニ於テ右
書翰中ノコトヲ本使ヨリ日本國政府へ電報スルコトヲ望ムナレハ其ノ趣ヲ判然申入レ
ラレタシ何トナレハ本使ハ唯通信ヲ取次クノミニシテ本使ノ名義ニテハ何事モ電報ス
ルコト能ハサレハナリト申入レタリシニ本日總理衙門ヨリ接收シタル書翰中ニハ前顯
書面ノ大要ヲ述タル末左記ノ通り書載セリ

條約ハ猶ホ未タ皇帝ヨリ下付セラレス四月二十八日附當衙門ヨリノ書翰ノ趣ハ閣下ヨ
リ日本國へ電報アラムコトヲ請フ

(別紙第六十號)

○電信譯文(五月一日午後六時三十分發)

東京米國公使

北京米國公使

五月一日 清國政府ハ左ノコトヲ日本國政府へ電送スルコトヲ本使ニ依頼セリ聞ク所
ニ據レハ露獨佛三國ハ清日兩國間ノ新條約ヲ變更スルコトニ付日本國ト商議スル所ア
リダリト就テハ其ノ事ノ定マルヲ待ツコト肝要ナリ五月八日ニ批准ヲ交換スルトシテ
ハ日合至テ短シ因テ其ノ期日ヲ十數日延期スルコトヲ提議ス此事ハ日本國政府ノ勘考
ノ爲メ電信ニテ申送ラレタシ且回答ヲ待ツ

(別紙第六十一號)

○電信譯文(五月三日發)

北京米國公使

東京米國公使

五月三日 閣下ヨリノ五月一日ノ暗號電信ニ對シ日本國政府ハ左ノ通り清國政府へ傳
達スルコトヲ閣下ニ依頼セリ

日本國政府ハ媾和條約ノ批准交換ヲ延期スルコトヲ要スル事情アルヲ見サルノミナラ

六十七

ス反テ平和回復ノ爲メニ批准ノ交換ヲ毫モ猶豫セサルコト切ニ緊要ナリトス
若シ露佛獨三國ヨリ申出ノ結果トシテ媾和條約ニ修改ヲ加フル方然ルヘキ場合アリト
スルモ斯ル場合ニ處スル例規ニ從ヒ批准交換ノ前ニ於テスルヨリモ之ヲ交換セシ後ニ
テ此等ノ事ヲ處理スル方遙カニ容易ナルヘシ
伊東已代治閣下ハ批准交換ノ爲メ全權辦理大臣ニ任セラレ今既ニ芝罘ヘ赴ク途上ニ在
レハ批准交換ノ爲メ定メラレタル日限前ニハ同地ヘ到着スヘシ

(別紙第六十二號)

○電信譯文(五月七日午後五時五十分發)

同 八日

若

東京米國公使

北京米國公使

五月七日 清國政府ハ左ノコトヲ日本國政府ヘ電送スルコトヲ本使ニ依頼セリ過日清
國ハ條約批准交換ノ期日ヲ延展スルコトヲ提議シ日本國政府ノ勘考ノ爲メ之ヲ電報ス
ルコトヲ米國公使ニ請ヒタリシニ日本國ヨリ接收セシ回答ニ曰ク日本國政府ハ媾和條
約ノ批准交換ヲ延期スルコトヲ要スル事情アルヲ見サレハ批准交換ヲ毫モ猶豫スヘカ
ラスト清國ハ全權ヲ付與シタル二名ノ官員ヲ芝罘ニ派遣シ批准交換ノ期ヲ待タシメタ
リ然ルニ頃日ニ至リ露佛獨三國ヨリ屢批准交換ヲ延期スルコトヲ求メタリ因テ該三國
ノ回答ヲ俟テ處辨セムトシタルモ今ニ至ル迄未タ何等ノ回答ニ接セス然ルニ該三國ハ
久ク清國ト友誼アレハ今其ノ之ヲ調處セムト欲スルノ意ニ背クニ便ナラス且ツ前次日

本國ヨリノ電報ニハ批准交換ヲ延期スルコトヲ要スル事情ナシトアレトモ今聞ク所ニ
據レハ遼東問題ヲ商議スルノ辦法アリトノコトナレハ其ノ情形自ラ前日ニ異ナル所ア
リ且ツ批准交換ヲ俟テ然後修改ヲ加ヘムヨリハ寧ロ其ノ前ニ満足ナル商議ヲ爲スニ
如カサルカ如シ就テハ三國ヨリ清國ニ向ヒ其ノ回答アルヲ俟テ批准ヲ交換スヘシトノ
請求モアレハ清國ノ望ニ應セラレタシトノコトヲ直チニ日本國政府ヘ發電セラレムコ
トヲ再請シ日本國ニ請フニ清國ニ對シ本問題ヲ妥結スルニ時日ヲ假ス爲メ批准交換ノ
期日并ニ休戰期限ヲ延展セラレムコトヲ以テス清國ハ日本國ノ熟考ヲ加ヘテ速答アラ
ムコトヲ待ツ又清國ハ其ノ批准交換委員ニ芝罘ニテ命ヲ待ツヘキコトヲ訓令シタレハ
日本國ヨリモ同様ノ訓電ヲ其ノ批准交換委員ニ發セラレムコトヲ乞フ

(右電信接到ノ後前電ノ漢文ヲ電報シ來レリ即チ左ノ如シ)

中國政府請貴大臣轉電日本政府前因中國擬展緩互換和約日期請貴大臣電商日本政府後
接覆信云查無實有須行展緩情形仍應按期互換中國已派換約全權大臣伍廷芳聯芳二員赴
烟等候惟連日以來俄法德三國屢囑暫緩互換候信辦理至今尙無覆信因念三國與中國素敦
睦誼未便拂其調停之意且前次日本覆信原因尙無須行展緩情形今聞所商遼東之事已有辦
法與前日情形不同與其俟互換之後再行更改似不若於未換以前妥爲商議爲此再懇貴大臣
即日轉電日本政府婉達中國因三國諄囑候信再換是以再請日本將換約停戰日期另行改訂
以期從容定議應候日本政府詳籌連覆中國已飭換約大臣在烟靜候並請日本政府電知換約

大臣一體辨理。

七十

四月十三日

孫大臣統汶
慶親王
榮大臣祿
各仰

(別紙第六十三號)

○電信譯文(五月八日發)

北京米國公使

東京米國公使

五月八日 日本國政府ハ左ノコトヲ清國政府へ傳達スルコトヲ閣下ニ依頼セリ
日本國政府ハ批准交換期限延展ニ關スル清國ノ請求ニ付五月七日附在北京米國公使ヨ
リノ電報ニ接セリ右ニ對スル回答トシテ日本國ハ左ノコトヲ清國ニ告知ス
日本國ハ既ニ露佛獨三國ノ勸告ヲ容レ遼東半島ヲ永久ニ占領セサルコトニ決シタルカ
故ニ該三國ニ於テモ十分満足ヲ表スルコト、信ス
然レトモ該半島ヲ拋棄スルニ付必要ノ取極ヲナス爲メ兩國政府間ニ新ニ商議ヲ要スヘ
ク而シテ右商議ニハ時日ヲ要スルニ付日本國政府ハ條約ノ修改及之カ爲メニ必要ナル
取極ハ後ニテ整理スルコト、シ先ツ猶豫ナク批准ヲ交換スルコトヲ主張ス
然レトモ批准交換ノ期日將サニ盡ムトシ且ツ更ニ開戦スルコトハ兩國ノ利益ニ害アル
ヲ以テ日本國政府ハ休戦ノ日限ヲ五日間延期スルコトヲ承諾ス而シテ其ノ期限ノ滿
サル内可成速ニ批准ヲ交換スヘシ

(別紙第六十四號)

○電信譯文(五月八日午後十二時四十分發)

東京米國公使

北京米國公使

五月八日 清國政府ハ左ノコトヲ日本國政府へ傳達スルコトヲ本使ニ依頼セリ清國政
府ハ本日三國ノ回答ニ接シタルヲ以テ直チニ清國全權委員伍廷芳聯芳へ發電シ所定ノ
期日ニ於テ批准ヲ交換スヘキコトヲ訓令セリ
期日ノ延展ヲ請求スルコトニ付昨日發送セシ清國政府ノ電信ニ付テハ考慮ヲ煩ハサス
清國ハ日本國使節ヲ迎接スル爲メ相當ノ準備ヲ爲セリ

(別紙第六十五號)

下名ハ明治二十八年四月十七日即光緒二十一年三月二十三日下ノ關ニ於テ締結調印シ
タル大日本帝國皇帝陛下ト大清帝國皇帝陛下トノ間ニ於ケル媾和條約及別約ノ批准書
ヲ交換スル爲メ茲ニ會合シ右條約及別約ノ批准ヲ篤ト對照シ其ノ各相符合スルコトヲ
認メ定式ニ依リ本日右交換ヲ執行ス
右証據トシテ各此ノ交換証書ニ記名調印スルモノナリ

七十一

明治二十八年五月初八日即光緒二十一年四月十日芝罘ニ於テ之ヲ作ル

七十二

大日本帝國欽派全權辦理大臣伊東已代治
大清帝國欽差換約全權大臣二品銜伍廷芳
大清帝國欽差換約全權大臣三品銜 聯芳

(別紙第六十六號)

○詔勅

朕嚮ニ清國皇帝ノ請ニ依リ全權辦理大臣ヲ命シ其ノ簡派スル所ノ使臣ト會商シ兩國媾和ノ條約ヲ訂締セシメタリ

然ルニ露西亞獨逸兩帝國及法蘭西共和國ノ政府ハ日本帝國カ遼東半島ノ壤地ヲ永久ノ所領トスルヲ以テ東洋永遠ノ平和ニ利アラスト爲シ交朕カ政府ニ懇懇スルニ其ノ地城ノ保有ヲ永久ニスル勿ラムコトヲ以テシタリ

願フニ朕カ恒ニ平和ニ眷々タルヲ以テシテ竟ニ清國ト兵ヲ交フルニ至リシモノ洵ニ東洋ノ平和ヲシテ永遠ニ鞏固ナラシムトスルノ目的ニ外ナラス而シテ三國政府ノ友誼ヲ以テ切憊スル所其ノ意亦茲ニ存ス朕平和ノ爲ニ計ル素ヨリ之ヲ容ル、ニ吝ナラサルノミナラス更ニ事端ヲ滋シ時局ヲ艱シ治平ノ回復ヲ遲滯セシメ以テ民生ノ疾苦ヲ釀シ國運ノ伸張ヲ沮ムハ真ニ朕カ意ニ非ス且ツ清國ハ媾和條約ノ訂結ニ依リ既ニ淪盟ヲ悔ユルノ誠ヲ致シ我交戰ノ理由及目的ヲシテ天下ニ柄焉タラシム今ニ於テ大局ニ顧ミ

洪以テ事ヲ處スルモ帝國ノ光榮ト威嚴トニ於テ毀損スル所アルヲ見ス朕乃チ友邦ノ忠言ヲ容レ朕カ政府ニ命シテ三國政府ニ照覆スルニ其ノ意ヲ以テセシメタリ若シ夫レ半島壤地ノ還附ニ關スル一切ノ措置ハ朕特ニ政府ヲシテ清國政府ト商定スル所アラシムトス今ヤ媾和條約既ニ批准交換ヲ了シ兩國ノ和親舊ニ復シ局外ノ列國亦斯ニ交誼ノ厚ヲ加フ百僚臣庶其レ能ク朕カ意ヲ體シ深ク時勢ノ大局ニ視微ヲ慎ミ漸ヲ戒メ邦家ノ大計ヲ誤ルコト勿キヲ期セヨ

御名 御璽

明治二十八年五月十日

- 内閣總理大臣 伯爵伊藤博文
- 陸軍 大臣 伯爵山縣有朋
- 大藏 大臣 伯爵松方正義
- 海軍 大臣 伯爵西鄉從道
- 農商務 大臣 子爵榎本武揚
- 外務 大臣 子爵陸奥宗光
- 遞信 大臣 渡邊國武
- 司法 大臣 芳川顯正
- 文部 大臣 侯爵西園寺公望
- 内務 大臣 子爵野村 靖

七十三

遼東半島還附始末

五月十日附 詔勅ノ旨意ニ依リ八月二日在清國林特命全權公使ニ遼東半島還附ニ關スル談判全權ヲ付與セラレタルヲ以テ同公使ハ十月二十日已後清國全權大臣李鴻章ト數回會議ノ未竟ニ十一月八日ヲ以テ左ノ條約ヲ締結シ且議定書ニ調印セリ

大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ハ日本國ヨリ奉天省南部ノ地一切ヲ清國ニ還付スル爲メニ條約ヲ締結スルコトニ決シ之カ爲メ大日本國皇帝陛下ハ北京駐劄特命全權公使正四位勳一等男爵林董ヲ大清國皇帝陛下ハ欽差全權大臣太子太傅文華殿大學士一等肅毅伯爵李鴻章ヲ各其ノ全權大臣ニ任命シタリ因テ兩國全權大臣ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ其ノ善長妥當ナルヲ認メ左ノ諸條ヲ協議決定セリ

第一條

日本國ハ明治二十八年四月十七日即光緒二十一年三月二十三日締結ノ下ノ關係約第二條ニ因リ清國ヨリ日本國へ讓與シタル奉天省南部ノ地方即鴨綠江口ヨリ安平河口ニ至リ鳳凰城、海城及營口ニ亘ル以南ノ各城市及遼東灣東岸并ニ黃海北岸ニ在テ奉天省ニ屬スル諸島嶼ノ主權ヲ舉ケ本條約第三條ノ規定ニ依リ日本國軍隊カ總テ撤退スル時該地方ニ現在スル城壘、兵器製造所及官有物ト共ニ永遠清國ニ還付ス因テ下ノ關係約第三條及同條約中陸路交通及貿易ヲ律スル爲メ一ノ條約ヲ締結スヘシトノ規定ハ之ヲ取消ス

第二條

清國政府ハ奉天省南部ノ地還付ノ報酬トシテ庫平銀三千萬兩ヲ明治二十八年十一月十

六日即光緒二十一年九月卅日迄ニ日本國政府へ拂入ルコトヲ約ス

第三條

本條約第二條ニ規定シタル報償金庫平銀三千萬兩ヲ清國ヨリ日本國へ拂入レタルトキハ其ノ日ヨリ三箇月以内ニ還付地ヨリ日本國軍隊ヲ總テ撤退スヘシ

第四條

清國ハ日本國軍隊還付地占領中之ト種々ノ關係ヲ有シタル清國臣民アルモ之ヲ處罰シ若ハ處罰セシメサルコトヲ約ス

第五條

本條約ハ日本文、漢文、英文ニテ各二通ヲ作ル而シテ此三本文ハ總テ同一ノ意義ヲ有スト雖モ若シ日本文ト漢文トノ間ニ解釋ヲ異ニシタルトキハ英文ニ依テ決裁スヘキモノトス

第六條

本條約ハ大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ批准セララルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三週間以内ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ

右証據トシテ兩國全權大臣ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年十一月八日即光緒二十一年九月二十二日北京ニ於テ作ル

大日本帝國北京駐劄特命全權公使正四位勳一等男爵林董(記名)印

大清帝國欽差全權大臣太子太傅文華殿大學士李鴻章(記名)印

○議定書

本日調印シタル奉天半島還付ニ關スル日清兩國間條約中或ル條款ヲ實施ニ至ラシムル爲メ指定シタル期日前ニ於テ該條約ノ批准交換ヲ行フコト克サルヲ慮リ大日本國皇帝陛下ノ政府及大清國皇帝陛下ノ政府ハ前記條約中諸條款ヲ實施ニ至ラシムルコトニ付萬一遲延ノ生セムコトヲ豫防セムカ爲メ各其ノ全權大臣ヲ經テ左ノ條款ニ同意シタリ

日清兩國政府ハ本議定書ノ日附ヨリ五日間以内ニ各其ノ全權大臣タル下名ヲ經テ前記條約ハ大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ノ允准ヲ受ケタル旨ヲ互ニ通知スヘシ然ル上ハ前記條約ノ全部ハ實際其ノ批准交換ヲ了ヘタルト同様ニ充分ノ効力ヲ有スルモノトス

右証據トシテ兩國全權大臣ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年十一月八日即光緒二十一年九月二十二日北京ニ於テ作ル

大日本帝國北京駐劄全權公使正四位勳一等男爵林董

大清帝國欽差全權大臣太子太傅文華殿大學士李鴻章

斯クテ十一月十七日ニ於テ右條約ヲ御批准アラセラレ(別紙第一號)而シテ同二十九

日北京ニテ兩國全權大臣ノ間ニ批准交換ヲ了シ交換証書別紙第二號ヲ互換セリ因テ十

二月四日ヲ以テ右條約及議定書ヲ公布シタリ

(別紙第一號)

天祐ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐ミタル日本國皇帝(御名)此書ヲ見ル有衆ニ宣示ス
朕親シク明治二十八年十一月八日北京ニ於テ日清兩國全權大臣ノ記名調印シタル奉天
半島還付ニ關スル條約ノ各條目ヲ閱覽點檢シタルニ善ク朕ノ意ニ適シ間然スル所ナキ
ヲ以テ右條約ヲ嘉納批准ス
神武天皇即位紀元二千五百五十五年明治二十八年十一月十七日東京京城ニ於テ親カラ
名ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

御名 國璽

外務大臣臨時代理文部大臣侯爵西園寺公望印

(別紙第二號)

○批准交換證書

下名ハ明治二十八年十一月八日即光緒二十一年九月二十二日北京ニ於テ締結調印シタ
ル大日本國皇帝陛下ト大清國皇帝陛下トノ間ニ於ケル奉天半島還付ニ關スル條約ノ批
准書ヲ交換スルタメ茲ニ會合シ右批准條約ヲ篤ト對照シ其ノ各相符合スル事ヲ認メ定
式ニ因リ本日右交換ヲ執行ス

右證據トシテ各此交換證書ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年十一月二十九日即光緒二十一年十月十三日北京ニ於テ之ヲ作ル

大日本帝國欽差全權大臣太子太傅文華殿大學士一等肅毅伯爵李鴻章印

大清帝國欽差全權大臣太子太傅文華殿大學士一等肅毅伯爵李鴻章印